

Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos

Cuadragésima quinta sesión
Ginebra, 15 a 19 de abril de 2024

**ANEXO II: PAÍSES CON DISPOSICIONES RELATIVAS AL PRÉSTAMO (SIN UN
SISTEMA ACTIVO DE DERECHO DE PRÉSTAMO PÚBLICO)**

preparado por Sabine Richly, máster en Administración de Empresas y máster en Derecho

ANEXO II AL ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE EL DERECHO DE PRÉSTAMO PÚBLICO PAÍSES CON DISPOSICIONES RELATIVAS AL PRÉSTAMO QUE CARECEN DE UN SISTEMA ACTIVO DE DERECHO DE PRÉSTAMO PÚBLICO

Parte A: ejemplos de instrumentos en idiomas con traducción oficial	3
1 ANDORRA.....	3
2 BHUTÁN	3
3 BURKINA FASO	5
4 ETIOPIÁ.....	5
5 HONG KONG	6
6 KAZAJSTÁN	9
7 KENYA	11
8 MALAWI.....	11
9 MAURICIO	22
10 MOZAMBIQUE	22
11 PORTUGAL	23
12 SANTA LUCÍA.....	25
13 SAMOA.....	26
14 SINGAPUR.....	28
15 SUDÁFRICA	31
16 ZANZÍBAR	33
Parte B: ejemplos de instrumentos en idiomas en los que no se dispone de traducción oficial.....	35
17 ALBANIA.....	35
18 ARMENIA	36
19 BOSNIA Y HERZEGOVINA.....	38
20 BULGARIA.....	39
21 KOSOVO	40
22 REPÚBLICA DE MOLDAVIA.....	42
23 MACEDONIA DEL NORTE.....	47
24 RUMANÍA	50
25 SERBIA.....	50
26 TÜRKİYE	52
27 UCRANIA.....	53

PARTE A: EJEMPLOS DE INSTRUMENTOS EN IDIOMAS CON TRADUCCIÓN OFICIAL

1 ANDORRA

[Ley de derecho de autor y derechos conexos de 1999](#)

Texto original (catalán)	Traducción
Article 5 <i>Drets econòmics</i> 1) Subjecte a les disposicions de l'apartat 2) d'aquest article i dels articles 7 a 17, l'autor o qualsevol altre propietari dels drets d'autor d'una obra té el dret exclusiu d'autoritzar els actes següents: a) la reproducció de l'obra; b) la traducció de l'obra; c) l'adaptació, l'arranjament o qualsevol altra transformació de l'obra; d) la distribució de l'original o d'una còpia de l'obra al públic per mitjà de venda, lloguer, préstec o per qualsevol altra forma de transferència de la propietat o la possessió; e) l'exhibició pública de l'original o d'una còpia de l'obra; f) la interpretació o execució pública de l'obra; g) la radiodifusió de l'obra; h) la reemissió o retransmissió per cable de l'obra; i) qualsevol altra comunicació pública de l'obra. Les disposicions de l'apartat 1) d) d'aquest article no són aplicables en relació amb els programes d'ordinador en què el programa en si mateix no és l'objecte essencial de l'acte de distribució.	Artículo 5 <i>Derechos patrimoniales</i> 1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2) del presente artículo y de los artículos 7 a 17, el autor o cualquier otro titular de los derechos de autor de una obra tiene el derecho exclusivo de autorizar los actos siguientes: a) la reproducción de la obra; b) la traducción de la obra; c) la adaptación, el arreglo o cualquier otra transformación de la obra; d) la distribución al público del original o de una copia de la obra por medio de la venta, el alquiler, el préstamo o cualquier otra forma de transmisión de la propiedad o la posesión; e) la exhibición pública del original o de una copia de la obra; f) la interpretación o ejecución pública de la obra; g) la radiodifusión de la obra; h) la emisión o retransmisión por cable de la obra; i) cualquier otra comunicación pública de la obra. Las disposiciones del párrafo 1)d) del presente artículo no son aplicables en relación con los programas informáticos cuando estos no sean en sí mismos el objeto esencial del acto de distribución.

2 BHUTÁN

[Ley de Derecho de Autor del Reino de Bhután de 2001](#)

Texto original	Traducción
Definitions 4. For the purpose of this Act: [...]	Definiciones 4. A los fines de la presente Ley: [...]

(xiii) “public lending” is the transfer of the possession of the original or a copy of a work or a sound recording for a limited period of time, for non-profit-making purposes, by an institution the services of which are available to the public, such as a public library or archive; [...]	xiii) “préstamo público” es la transmisión de la posesión del original o una copia de una obra o una grabación sonora durante un tiempo limitado, sin fines de lucro, por una institución cuyos servicios están disponibles al público, como una biblioteca o archivo públicos; [...]
Economic Rights 8. (1) Subject to the provisions of Sections 10 to 20, the author of, or other owner of copyright in, a work shall have the exclusive right to carry out or to authorize the following acts: a) reproduction of the work; b) translation of the work; c) adaptation, arrangement or other transformation of the work; d) the first public distribution of the original and each copy of the work by sale, rental or otherwise; e) rental or public lending of the original or a copy of an audiovisual work, a work embodied in a sound recording, a computer program, a data base or a musical work in graphic form, irrespective of the ownership of the original or the copy which is the subject of the rental or public lending; f) importation of copies of the work, even where the imported copies were made with the authorization of the author or other owner of copyright; g) public display of the original or a copy of the work; h) public performance of the work; i) broadcasting of the work; j) other communication to the public of the work. (2) The right of rental under item (d) of subparagraph (1) does not apply to rentals of computer programs where the program itself is not the essential object of the rental.	Derechos patrimoniales 8. 1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 10 a 20, el autor de una obra u otro titular del derecho de autor que la protege tendrán el derecho exclusivo de realizar o autorizar los actos siguientes: a) la reproducción de la obra; b) la traducción de la obra; c) la adaptación, el arreglo u otra transformación de la obra; d) la primera distribución pública del original y cada una de las copias de la obra mediante la venta, el alquiler u otro medio; e) el alquiler o el préstamo público del original o una copia de una obra audiovisual, una obra contenida en una grabación sonora, un programa informático, una base de datos o una obra musical en forma gráfica, independientemente de la titularidad del original o copia objeto de alquiler o préstamo público; f) la importación de copias de la obra, aunque las copias importadas se crearan con el consentimiento del autor u otro titular del derecho de autor; g) la exhibición pública del original o una copia de la obra; h) la interpretación o ejecución pública de la obra; i) la radiodifusión de la obra; j) otra comunicación al público de la obra. 2) El derecho de alquiler en virtud del apartado d) del párrafo 1) no se aplica al alquiler de programas informáticos cuando estos no sean el objeto esencial del alquiler.

3 BURKINA FASO

Ley N.º 048-2019/AN de Protección de la Propiedad Literaria y Artística

Texto original (francés)	Traducción
Section 2 : Droits patrimoniaux Article 18 : L'auteur d'une œuvre de l'esprit jouit sur son œuvre de droits patrimoniaux exclusifs dont les prérogatives lui permettent de faire ou d'autoriser : - la reproduction de son œuvre ; - l'adaptation, la traduction ou toute autre transformation de son œuvre; - la représentation, l'exécution publique ou la communication au public de son œuvre y compris la mise à la disposition du public de son œuvre de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit de manière individualisée ; - l'importation des exemplaires de son œuvre ; - la distribution des exemplaires de son œuvre au public par la vente ou par tout autre transfert de propriété ou par location ou prêt public; ce droit est épuisé par la première vente ou tout autre transfert de propriété des exemplaires par l'auteur ou avec son consentement dans l'espace de l'Union économique et monétaire ouest africaine (UEMOA).	Sección 2: derechos patrimoniales Artículo 18: El autor de una obra intelectual tiene sobre ella unos derechos patrimoniales exclusivos que le permiten realizar o autorizar: - la reproducción de la obra; - la adaptación, la traducción o cualquier otra transformación de la obra; - la representación, la ejecución pública o la comunicación al público de la obra, lo cual comprende poner la obra a disposición del público de manera que las personas tengan acceso individual a ella desde cualquier lugar en el momento que deseen; - la importación de copias de la obra; - la distribución al público de copias de la obra por medio de la venta u otra transmisión de la propiedad, del alquiler o del préstamo público; este derecho se agota con la primera venta u otra forma de transmisión de la propiedad de las copias efectuada por el autor, o un tercero con su consentimiento, en el espacio de la Unión Económica y Monetaria de África Occidental (UEMAO).
Article 19: Les droits de location et de prêt prévus à l'article 18 ci-dessus ne s'appliquent pas à la location de programme d'ordinateur dans le cas où le programme lui-même n'est pas l'objet essentiel de la location ou du prêt.	Artículo 19: Los derechos de alquiler y de préstamo previstos en el artículo 18 no se aplican al alquiler de programas informáticos cuando estos no sean en sí mismos el objeto esencial del alquiler o préstamo.

4 ETIOPIA

Proclamación N.º 410/2004 de Protección del Derecho de Autor y los Derechos Conexos

Texto original	Traducción
7. Economic Rights	7. Derechos patrimoniales

(1) Subject to the provisions of Articles 9 to 19 of this Proclamation the author or owner of a work shall have the exclusive right to carry out or authorize the following acts in relation to the work: a) reproduction of the work; b) translation of the work; c) adaptation, arrangement or other transformation of the work; d) distribution of the original or a copy of the work to the public by sale or rental; e) importation of original or copies of the work; f) public display of the original or a copy of the work; g) performance of the work; h) broadcasting of the work; i) other communication of the work to the public. (2) The Provisions of subparagraph 1(d) of this Article shall not apply to the rental or public lending of computer programs except where the program is an essential object of the rental or lending. (3) In the case of original works of art or original manuscripts of a writer or a composer, the author or the author's heirs shall have the inalienable right to a share of the resell price of the work subsequent to the first transfer of the work by the author. The amount of the share and the condition of entitlement shall be determined by the regulations that may be issued under this Proclamation.	1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 9 a 19 de la presente Proclamación, el autor o titular de una obra tiene el derecho exclusivo de realizar o autorizar los actos siguientes en relación con la obra: a) la reproducción de la obra; b) la traducción de la obra; c) la adaptación, el arreglo u otra transformación de la obra; d) la distribución al público del original o una copia de la obra mediante la venta o el alquiler; e) importación del original o copias de la obra; f) la exhibición pública del original o una copia de la obra; g) la interpretación o ejecución de la obra; h) la radiodifusión de la obra; i) otra comunicación de la obra al público. 2) Las disposiciones del párrafo 1)d) del presente artículo no se aplicarán al alquiler ni al préstamo público de programas informáticos, salvo que estos sean el objeto esencial del contrato de alquiler o préstamo. 3) En el caso de las obras de arte o manuscritos originales de un escritor o compositor, el autor o sus herederos tendrán el derecho inalienable de percibir una participación en el precio de las ventas de la obra posteriores a la primera cesión por el autor. La cuantía de la participación, así como las condiciones para obtenerla, se determinarán en el reglamento que se derive de la presente Proclamación.
--	---

5 HONG KONG

Ordenanza de Derecho de Autor (capítulo 528) (con las modificaciones de la Ordenanza N.º 16 de 2022)

Texto original (chino)	Traducción
25. 以租赁作品予公众方式侵犯版权 (1) 租赁任何以下作品的复制品予公众, 是受该作品的版权所限制的作为 —— (a) 电脑程式;	25. Infracción mediante el alquiler de la obra al público 1) El derecho de autor restringe el alquiler al público de copias de las obras siguientes:

(b) 声音纪录; (c) 影片; (d) 收录在声音纪录内的文学作品、戏剧作品或音乐作品。 (由2007年第15号第6条代替。由2022年第16号第11条修订) (2) 在本部中, 除本条以下条文另有规定外, 租赁 (rental) 指为直接或间接的经济或商业利益, 而令作品的复制品在该复制品将予或可予归还的条款下供人使用。 (3) 租赁 (rental) 一词不包括 —— (a) 提供作公开表演、播放或放映之用, 或作向公众传播之用; (由2022年第16号第11条修订) (b) 提供作公开陈列之用; 或 (由2007年第15号第6条修订) (c) 提供作即场参考之用。 (4) 在本部中, 凡提述租赁作品的复制品, 包括租赁原本的作品。 [比照 1988 c. 48 s. 18A U.K.]	a) los programas informáticos; b) las grabaciones sonoras; c) las películas; d) las obras literarias, dramáticas o musicales contenidas en una grabación sonora. [Sustituye la Ordenanza N.º 15 de 2007, art. 6, y modifica la N.º 16 de 2022, art. 11.] 2) En la presente parte, sin perjuicio de las disposiciones siguientes de la presente sección, “alquiler” (租賃) significa poner a disposición de un tercero una copia de la obra para su utilización, a condición de que se restituya o pueda restituirse y a cambio de una retribución económica o comercial de carácter directo o indirecto. 3) La expresión “alquiler” (租賃) no se aplica a los actos siguientes: a) poner la obra a disposición del público con fines de interpretación o ejecución pública, reproducción, exposición o comunicación al público; [Modifica la Ordenanza N.º 16 de 2022, art. 11.] b) poner la obra a disposición del público con fines de exposición pública; o c) poner la obra a disposición del público para su consulta <i>in situ</i>. 4) En esta parte, las referencias al alquiler de copias de una obra abarcan el alquiler del original. [Véase la Ley N.º 48 de 1988 del Reino Unido, art. 18ª.]
40A. 适用于第40A至40F条的定义 (1) 在本条及在第40B至40F条中—— (由2020年第10号第4条修订) [……] 借出(lend)就某复制品而言, 指在并非为直接或间接的经济或商业利益的情况下, 提供该复制品予人使用, 而使用条款是该复制品将予归还; [……]	40A. Definiciones relativas a los artículos 40A a 40F 1) En el presente artículo, así como en los artículos 40B a 40F: [Modifica la Ordenanza N.º 10 de 2020, art. 4.] [...] El término “préstamo” (借出), utilizado en relación con una copia, significa todo acto consistente en ponerla a disposición del público para su uso, siempre que ello no conlleve beneficios económicos ni comerciales de carácter directo o indirecto y con la condición de que se devuelva la copia; [...]
40D. 中间复制品	40D. Copias intermedias

(1) 任何根据第40C条有权制作原版文本的便于阅读格式版的指明团体，可管有任何在制作该便于阅读格式版的过程中必然产生的该原版文本的中间复制品，但 —— — (由2020年第10号第8条修订) (a) 该指明团体只可为制作更多便于阅读格式版的目的，而管有该中间复制品；及 (由2020年第10号第8条修订) (b) 该指明团体必须在已不需再为该目的而管有该中间复制品之后的3个月内，将之销毁。 (2) 任何并非按照第(1)款管有的中间复制品须视为侵犯版权复制品。 (3) 指明团体可根据第(1)款管有的中间复制品，借予或转移予另一同样根据第40C条有权制作有关版权作品的便于阅读格式版的指明团体。 (由2020年第10号第8条修订) (4) 指明团体必须 —— (a) 在借出或转移中间复制品之前的一段合理时间内，将其借出或转移该中间复制品的意向，通知有关版权拥有人；或 (b) 在借出或转移中间复制品之后的一段合理时间内，将它已借出或转移该中间复制品一事，通知有关版权拥有人。 (5) 如指明团体在作出合理查究后，仍不能确定有关版权拥有人的身分及联络方法的详细资料，则第(4)款不适用。 (由2020年第10号第8条修订) (6) 指明团体如就借出或转移本条所指的中间复制品收取费用，该费用不得超逾为借出或转移该中间复制品而招致的成本。 (7) 凡任何中间复制品（若非因本条即属侵犯版权复制品者）按照本条被管有、借出或转移，但其后该中间复制品用作交易，则 —— (由2022年第16号第27条修订)	1) Un organismo específico que esté legitimado para generar copias en formato accesible a partir de la copia matriz en virtud del artículo 40C puede poseer una copia intermedia de la matriz cuando sea necesario crearla para producir las copias accesibles, si bien: a) el organismo mencionado puede poseer la copia intermedia únicamente con la finalidad de producir otras copias accesibles; y b) cuando la copia intermedia ya no sea necesaria para este fin, el organismo debe destruirla en un plazo de tres meses. 2) La copia intermedia que se posea con fines distintos al mencionado en el párrafo 1) se considerará una copia ilícita. 3) Un organismo específico puede prestar o transmitir una copia intermedia poseída en virtud del párrafo 1) a otro organismo que también esté legitimado para crear copias accesibles de la obra protegida por derecho de autor con arreglo al artículo 40C. 4) Ese organismo específico debe: a) notificar al titular del derecho de autor su intención de prestar o transmitir la copia intermedia, en un plazo razonable antes de efectuar el préstamo o la transmisión; o b) notificar al titular del derecho de autor que se ha efectuado un préstamo o transmisión de la copia intermedia, en un plazo razonable tras el préstamo o la transmisión. 5) El párrafo 4) no se aplica si el organismo específico no puede conocer, tras efectuar averiguaciones razonables, la identidad y los datos de contacto del titular del derecho de autor. [Modifica la Ordenanza N.º 10 de 2020, art. 8.] 6) Si el organismo específico cobra una cantidad por prestar o transmitir una copia intermedia en virtud del presente artículo, esa cantidad no debe superar el costo efectivo del préstamo o la transmisión de la copia. 7) Cuando una copia intermedia que pudiera considerarse ilícita en casos distintos a los mencionados se posea, preste o transmita de conformidad con el presente artículo, pero
---	---

(a) 就该交易而言, 该中间复制品须视为侵犯版权复制品; 及 (b) 如该交易侵犯版权, 则就所有其后的目的而言, 该中间复制品须视为侵犯版权复制品。 (8) 就第(7)款而言, 如 —— (a) 某人为任何贸易或业务的目的, 或在任何贸易或业务的过程中, 公开陈列或分发某中间复制品, 而该人并非根据第(1)款有权管有该复制品的指明团体或根据第(3)款获借出或转移该复制品的指明团体; 或 (b) 出售或出租某中间复制品、要约出售或要约出租某中间复制品, 或为出售或出租而展示某中间复制品, 该复制品即属用作交易。 (由2022年第16号第27条代替) (由2007年第15号第13条增补)	posteriormente sea objeto de un acto comercial, se considerará una copia ilícita: a) a los efectos de dicho acto comercial; y b) si ese acto infringe el derecho de autor, a todos los efectos consiguientes. 8) A los efectos del párrafo 7) una copia intermedia es objeto de un acto comercial si: a) una persona distinta del organismo específico legitimado para poseer la copia en virtud del párrafo 1) o el organismo a quien se ha prestado o transmitido la copia con arreglo al párrafo 3) expone en público o distribuye la copia con fines comerciales o empresariales o en el ejercicio del comercio o los negocios; o b) se vende, se alquila o se ofrece o expone para la venta o el alquiler. <i>[Sustituye la Ordenanza N.º 16 de 2022, art. 27.]</i> <i>[Complementa la Ordenanza N. 15 de 2007, art. 13.]</i>
---	---

6 KAZAJSTÁN

[Ley N.º 6-I, de 10 de junio de 1996, de Derecho de Autor y Derechos Conexos](#)

Texto original (ruso)	Traducción
Статья 48. Нарушение авторских и смежных прав 1. За нарушение предусмотренных настоящим Законом авторских и (или) смежных прав наступает ответственность в соответствии с законами Республики Казахстан. 2. В отношении произведений или объектов смежных прав не допускаются: 1) осуществление без разрешения автора или иного правообладателя действий, направленных на снятие ограничений использования произведений или объектов смежных прав, установленных путем применения технических средств защиты авторского права и смежных прав; 2) изготовление, распространение, сдача в прокат, предоставление во временное пользование, импорт, реклама любого устройства или его компонентов, их	Artículo 48. Infracción del derecho de autor o los derechos conexos 1. La responsabilidad por la infracción del derecho de autor o los derechos conexos en virtud de la presente Ley está regida por la legislación de la República de Kazajstán. 2. En relación con las obras o activos protegidos por derechos conexos, se prohíben los actos siguientes: 1) las acciones realizadas sin la autorización del autor o el titular del derecho de autor con el objetivo de suprimir limitaciones técnicas al uso de dichas obras o activos que fueron instaladas para proteger el derecho de autor y los derechos conexos; 2) la fabricación, la distribución, el alquiler, el arrendamiento, la importación o la publicidad de cualquier dispositivo o sus componentes, así como su utilización con la finalidad de obtener

использование в целях получения дохода либо оказание услуг в случаях, если в результате таких действий становится невозможным использование технических средств защиты авторского права и смежных прав либо эти технические средства не могут обеспечить надлежащую защиту указанных прав; 3) удаление или изменение без разрешения автора или иного правообладателя информации об управлении правами; 4) воспроизведение, распространение, импорт в целях распространения, публичное исполнение, сообщение для всеобщего сведения по кабелю или передача в эфир, доведение до всеобщего сведения произведений или объектов смежных прав, в отношении которых без разрешения автора или иного правообладателя была удалена или изменена информация об управлении имущественными правами.	beneficios o prestar servicios, cuando dichas acciones hagan impracticables los medios técnicos para proteger el derecho de autor; 3) la eliminación o alteración, sin el consentimiento del autor o el titular del derecho de autor, de información relativa a la gestión de los derechos; 4) la reproducción, la distribución, la importación para su distribución, la interpretación o ejecución públicas, la comunicación al público por medios inalámbricos o por cable o la puesta a disposición al público por otros medios de las obras o activos protegidos por derechos conexos cuando la información relativa a la gestión de los derechos de propiedad se haya eliminado o alterado sin el consentimiento del autor o el titular del derecho de autor.
---	---

[Orden N.º 362 del Ministro de Justicia en funciones de la República de Kazajstán, de 15 de diciembre de 2004, por la que se aprueba la Instrucción sobre la aplicación de las tarifas mínimas de remuneración por la representación o ejecución pública, la comunicación al público, la reproducción y la distribución de obras](#)

Texto original (ruso)	Traducción
5. Авторское вознаграждение по минимальным ставкам за воспроизведение и (или) распространение произведений, предусмотренным постановлением, начисляется за воспроизведение и (или) распространение произведений путем сдачи внаем, публичный прокат на территории Республики Казахстан.	5. Las regalías por la reproducción o distribución de obras mediante el alquiler o el préstamo público en la República de Kazajstán se pagarán de acuerdo con la tarifa mínima establecida en la legislación aplicable.
6. Ставки авторского вознаграждения, предусмотренные постановлением, являются минимальными и применяются, если иное не определено в договоре между пользователем и автором, его правопреемником либо организацией, управляющей имущественными правами на коллективной основе, в пределах полученных от них полномочий, и размер вознаграждения не является предметом	6. La tarifa por regalías establecida en la legislación es de carácter mínimo y se aplica salvo que se especifique otra tarifa en el acuerdo entre el usuario y el autor, sus herederos o un organismo de gestión colectiva de los derechos de propiedad intelectual, dentro de los límites de su mandato, y siempre que la cuantía de la remuneración no sea objeto de controversia entre las partes interesadas.

спора между заинтересованными сторонами.	
9. Авторское вознаграждение за воспроизведение и (или) распространение экземпляров звукозаписи, содержащих как охраняемые, так и не охраняемые авторским правом произведения начисляется только за охраняемые авторским правом произведения.	9. En el caso de la reproducción o distribución de copias de grabaciones sonoras que contengan obras protegidas y no protegidas por derecho de autor, solo se pagarán regalías por las obras protegidas.

7 KENYA

[Ley de Derecho de Autor \(Ley N.º 12 de 2001, modificada por la Ley N.º 20 de 2019\)](#)

Texto original	Traducción
36. Authentication of copyright (1) Every sound and audiovisual recording made available to the public by way of sale, lending or distribution in any other manner to the public for commercial purposes in Kenya shall have affixed on it an authentication device prescribed by the Board	36. Autenticación de obras protegidas por derecho de autor 1) Todas las grabaciones sonoras y audiovisuales puestas a disposición del público mediante la venta, el alquiler o la distribución por cualquier otro medio con fines comerciales en Kenya deberán llevar visible un certificado de autenticidad emitido por la Junta [de Derecho de Autor].
30B. Collection and payment of royalty (1) Subject to the provisions of sections 28 and 30 of this Act, the Kenya Revenue Authority or any other designated entity by the Board shall collect royalties on behalf of collective management organizations licensed to represent performers and owners of sound recordings.	30B. Recaudación y pago de regalías 1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 28 y 30 de la presente Ley, la Agencia Tributaria de Kenya u otro organismo designado por la Junta recaudará las regalías en nombre de los organismos de gestión colectiva autorizados para representar a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los titulares de los derechos sobre las grabaciones sonoras.

8 MALAWI

[Ley de Derecho de Autor de 2016 \(Ley N.º 26/2016\)](#)

Texto original	Traducción
29. (1) Subject to Part IV, an author of any work eligible for copyright under this Part, shall have the exclusive right in respect of such work, to do, or authorize any other person to do, the following acts in relation to the whole work or any part thereof — (a) reproduction of the work;	29. 1) Sin perjuicio de lo dispuesto en la parte IV, el autor de una obra protegida por derecho de autor en virtud de esta parte tendrá el derecho exclusivo, respecto de la totalidad de la obra o una parte de ella, de realizar, o autorizar a un tercero a que realice, los actos siguientes: a) la reproducción de la obra;

(b) distribution by way of sale, commercial rent or lending of the work to the public; (c) public display of the work; (d) public performance of the work; (e) communication of the work to the public; (f) translation, adaptation, arrangement or any other transformation of the work in relation to a translation, adaptation, arrangement or other transformation of the work; or (g) any of the actions in paragraphs (a), (b), (c), (d) and (h) in relation to a translation, adaptation, arrangement or other transformation of the work. (2) Tangible copies of a work which have been sold or otherwise assigned by, or with the consent of, the author may, regardless of whether the transfer of the copy occurred in Malawi or elsewhere, be distributed to the public: Provided that the author shall retain — (a) the right of commercial rental of the work, except in the case of objects for practical use and works of architecture in the form of a building; (b) the right of commercial rental in the case of computer programs, except where the program itself is not the essential object of the rental or lending; and (c) the right of lending of machine-readable copies of a computer program audiovisual work embodied in sound recording, database or musical work in form of notation. (3) Tangible copies of a work which have been sold or otherwise assigned by, or with the consent of the author may be displayed to the public regardless where the transfer of the copy took place.	b) la distribución al público de la obra mediante su venta, alquiler comercial o préstamo; c) la exhibición pública de la obra; d) la interpretación o ejecución pública de la obra; e) la comunicación al público de la obra; f) la traducción, la adaptación, el arreglo o cualquier otra transformación de la obra en relación con una traducción, adaptación, arreglo u otra transformación de la obra; o g) cualquiera de las acciones previstas en los párrafos a), b), c), d) y h) en relación con una traducción, adaptación, arreglo u otra transformación de la obra. 2) Las copias materiales de una obra vendidas o cedidas por otros medios por el autor o un tercero con el consentimiento de este podrán distribuirse al público, independientemente de que la transmisión de esas copias haya tenido lugar en Malawi o en el extranjero, siempre que el autor conserve: a) el derecho a alquilar la obra con fines comerciales, excepto en el caso de objetos de uso práctico y obras o elementos arquitectónicos en forma de edificios; b) el derecho a alquilar programas informáticos con fines comerciales, excepto cuando el programa no sea en sí mismo el objeto esencial del alquiler o el préstamo; y c) el derecho a prestar copias legibles por máquina de una obra audiovisual que contenga un programa informático y esté incorporada a una grabación sonora, una base de datos o una obra musical en forma de notación. 3) Las copias materiales de una obra vendidas o cedidas por otros medios por el autor, o un tercero con el consentimiento de este, pueden exhibirse en público independientemente del lugar donde se produjo la transmisión de las copias.
75. (1) Subject to section 83, performers shall enjoy the exclusive right to do, or authorize	75. 1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 83, los artistas intérpretes o ejecutantes tendrán el derecho exclusivo de

any other person to do, any of the performers following acts — (a) broadcasting or other communication to the public of their unfixed performance except where the performance thus used is itself a broadcast performance and the broadcast or communication is made or authorized by the organization initially broadcasting the performance; (b) fixation of their unfixed performance; (c) reproduction in any manner or form of their performance in any of the following cases — (i) where the performance was initially fixed without the performer's consent; (ii) where the reproduction is made for purposes different from those for which the performer gave authorization; or (iii) where the performance was initially in accordance with the provisions of section 83 but the reproduction is made for purposes different from any of those referred to in that section; (d) the distribution by way of sale and lending to the public of their performance fixed in a sound recording; (e) communication to the public of their performance fixed in a sound or audiovisual fixation, when the communication is made in such a way that members of the public may access the performance from a place and at a time individually chosen by them and; (f) making available to the public, of his fixed performance by wire or wireless means in such a way that members of the public may access the performance from time to time. (2) Tangible copies of a performance fixed in a sound recording which have been sold or otherwise assigned by or with the consent of the performers may, regardless of whether the transfer of the copy occurred in Malawi or elsewhere, be distributed to the public:	realizar, o autorizar a un tercero, los actos siguientes: a) la radiodifusión u otra comunicación al público de la interpretación o ejecución no fijada, excepto cuando esta sea en sí misma una interpretación o ejecución radiodifundida y la radiodifusión o comunicación sean realizadas o autorizadas por el organismo que radiodifundió inicialmente la interpretación o ejecución; b) la fijación de la interpretación o ejecución no fijada; c) la reproducción, de cualquier forma o manera, en los casos siguientes: i) la interpretación o ejecución fue fijada inicialmente sin el consentimiento de los artistas intérpretes o ejecutantes; ii) la reproducción se realizó con fines distintos a los autorizados por los artistas intérpretes o ejecutantes; o iii) la interpretación o ejecución cumplió inicialmente lo dispuesto en el artículo 83, pero se reprodujo con fines distintos a los mencionados en ese artículo; d) la distribución al público, por medio de la venta y el préstamo, de la interpretación o ejecución fijada en una grabación sonora; e) la comunicación al público de su interpretación o ejecución fijada por medios sonoros o audiovisuales, cuando la comunicación se efectúe de manera que los miembros del público puedan acceder a la interpretación o ejecución desde el lugar y en el momento que escojan de forma individual; y f) la puesta a disposición del público de la interpretación o ejecución fijada por cable o por medios inalámbricos de manera que los miembros del público puedan acceder a ella ocasionalmente. 2) Las copias materiales de una grabación sonora en la que está fijada una interpretación o ejecución que hayan sido vendidas o cedidas de otro modo por los artistas intérpretes o ejecutantes, o por un tercero con
---	---

Provided that the performers shall retain the right of commercial rental. (3) In the absence of any agreement to the contrary, or of circumstances of employment from which the contrary would ordinarily be inferred — (a) the authorization to broadcast a performance or to communicate it by cable shall not imply — i. an authorization to license another organization to broadcast the performance or communicate it by cable; ii. an authorization to fix the performance; or iii. an authorization to reproduce the fixation; (b) the authorization to fix the performance and to reproduce the fixation shall not imply — i. an authorization to broadcast or otherwise communicate the performance to the public from the fixation or any reproduction of such fixation; or ii. an authorization to distribute copies of the fixation except when the fixation or reproduction in accordance with the authorization granted is in the form of or is incorporated in a visual or audiovisual fixation; and (c) the authorization to distribute copies of a performance fixed in a sound recording or audiovisual fixation shall not imply an authorization to distribute copies by way of commercial rental. (4) Where the performers have authorized the fixation of their performance by the broadcaster and the broadcast or other communication to the public of that fixation, the performer shall have the right to equitable remuneration in respect of any such broadcast or communication whether or not such fixation has been used commercially.	su consentimiento, podrán distribuirse al público independientemente de que las copias se crearan en Malawi o en el extranjero, siempre que los artistas intérpretes o ejecutantes conserven el derecho de alquiler comercial. 3) En ausencia de acuerdo en contrario o de circunstancias de empleo de las que normalmente se deduciría lo contrario, a) la autorización para radiodifundir una interpretación o ejecución o difundirla por cable no implicará: i. permiso para conceder una licencia a otro organismo para la radiodifusión o la comunicación por cable de la interpretación o ejecución; ii. permiso para fijar la interpretación o ejecución; ni iii. permiso para reproducir la interpretación o ejecución fijada; b) la autorización para fijar la interpretación o ejecución y reproducir la fijación no implicará: i. permiso para radiodifundir o comunicar al público de otro modo la interpretación o ejecución a partir de la fijación o una reproducción de esta; ni ii. permiso para distribuir copias de la fijación, excepto si la fijación o reproducción conformes con la autorización concedida se realizan en forma de fijación visual o audiovisual o están contenidas en una fijación de este tipo; y c) la autorización para distribuir copias de una fijación audiovisual o de una grabación sonora en la que está fijada la interpretación o ejecución no implicará que se conceda permiso para distribuir copias mediante el alquiler comercial. 4) Cuando los artistas intérpretes o ejecutantes hayan autorizado a un organismo de radiodifusión la fijación de su interpretación o ejecución y la radiodifusión o comunicación al público de dicha fijación, los artistas intérpretes o ejecutantes tendrán derecho a percibir una remuneración equitativa por esa radiodifusión o comunicación,
---	---

(5) Where the performers have authorized distribution by way of commercial rental of their performances fixed in sound recordings, or audio-visual fixation the performer shall receive equitable remuneration in respect thereof. (6) Nothing in this section shall be construed so as to deprive performers of the right to agree by contracts on terms and conditions more favourable for them in respect of any use of their performance. (7) Where a published sound recording or audio-visual fixation of a performance is used for public performance, broadcasting or for any other form of communication to the public except that which is subject to authorization under subsection (1) (e), the provisions in section 80 regarding remuneration to performers and producers shall apply. (8) The remuneration in subsection (4), (5) and (7) shall be collected only through the society. (9) When there is an agreement with the Society permitting reproduction or fixation as set out in section 58 (3) of performances, section 58 shall apply <i>mutatis mutandis</i>, to the use of performances of performers who are not represented by the Society: Provided that the agreement has been entered into by the Society in its capacity of representing, as confirmed by the Minister, a substantial part of the performers concerned whose habitual residence is in Malawi. (10) The protection under this section shall subsist for fifty years computed from the end of the year in which the performance took place or in which the fixation of the performance was made, or, if the fixation is published within that period, from the end of the year in which the fixation was published for the first time.	independientemente de que la fijación se haya utilizado con fines comerciales. 5) Cuando los artistas intérpretes o ejecutantes hayan autorizado la distribución mediante alquiler comercial de las fijaciones audiovisuales o las grabaciones sonoras en las que se hayan fijado sus interpretaciones o ejecuciones, dichos artistas recibirán una remuneración equitativa por ello. 6) Nada de lo dispuesto en el presente artículo se interpretará de manera que prive a los artistas intérpretes o ejecutantes del derecho a suscribir contratos con condiciones más favorables para ellos respecto del uso de sus interpretaciones o ejecuciones. 7) Cuando una grabación sonora o fijación audiovisual publicada de una interpretación o ejecución se utilice en un acto público, una radiodifusión o cualquier otra comunicación al público, excepto en los casos sujetos a autorización previstos en el párrafo 1)e), se aplicará lo dispuesto en el artículo 80 respecto de la remuneración de los artistas intérpretes o ejecutantes y los editores. 8) La remuneración mencionada en los párrafos 4), 5) y 7) se recaudará únicamente por medio de la Sociedad [de Derecho de Autor de Malawi]. 9) Cuando exista un acuerdo con la Sociedad que permita la reproducción o la fijación de las interpretaciones o ejecuciones en virtud del artículo 58.3), el artículo 58 se aplicará <i>mutatis mutandis</i> a la utilización de las interpretaciones o ejecuciones de artistas que no estén representados por la Sociedad, siempre que la Sociedad haya firmado el acuerdo en calidad de representante, legitimada por el Ministerio, de una parte sustancial de los artistas intérpretes o ejecutantes interesados con residencia habitual en Malawi. 10) La protección en virtud de este artículo tendrá una duración de 50 años contados a partir del final del año en el que se realizó la interpretación o ejecución o, si se publica la fijación en ese período, desde el final del año
--	---

	en el que se publicó la fijación por primera vez.
Section 119 Regulations (1) The Minister may make regulations for implementation of the provisions of this Act generally. (2) Without prejudice to the generality of subsection (1), such regulations may— (a) provide for the registration and deposit of works; (b) prescribe forms for— (i) applications to be made; (ii) licences to be issued; or (iii) contracts to be concluded, pursuant to the provisions of this Act; (c) prescribe fees payable under this Act; (d) prescribe any matter to be prescribed under this Act; (e) provide for the affiliation of associations to the Society and for the membership with such associations or with the Society of any persons whose works are protected under this Act. (3) Notwithstanding section 21(e) of the General Interpretation Act, the regulations made under this Act may provide for the contravention of which would have a fine of up to K5,000,000 and imprisonment for up to two years. [Cap. 1:01]	Artículo 119 Reglamento 1) El Ministerio puede elaborar un reglamento de aplicación de las disposiciones de la presente Ley de manera general. 2) Sin perjuicio de la disposición general del párrafo 1), el reglamento podrá: a) regular el registro y el depósito de las obras; b) establecer formularios para: i) presentar solicitudes; ii) conceder licencias; o iii) suscribir contratos de acuerdo con las disposiciones de la presente Ley; c) imponer tasas pagaderas en virtud de la presente Ley; d) regular cualquier asunto previsto en la presente Ley; e) prever la afiliación de asociaciones a la Sociedad y la adhesión a dichas asociaciones o a la Sociedad por parte de las personas cuyas obras están protegidas en virtud de la presente Ley. 3) Pese a lo dispuesto en el artículo 21.e) de la Ley de Interpretación General, el reglamento que se derive de la presente Ley puede establecer que su incumplimiento será castigado con una multa de hasta 5 millones de kwachas malawianos y una pena de prisión de hasta dos años. [Cap. 1:01]

[Reglamento de Derecho de Autor \(Derecho de Préstamo Público\) de 2021](#)

Texto original	Traducción
Copyright Act (Cap. 49:03) Copyright (Public Lending Right) Regulations, 2021 In exercise of powers conferred by section 119 of the Copyright Act, I, Dr. Michael Bizwick Usi, Minister of Tourism, Culture and Wildlife, make the following Regulations—	Ley de Derecho de Autor (Cap. 49:03) Reglamento de Derecho de Autor (Derecho de Préstamo Público) de 2021 En el ejercicio de la potestad que me confiere el artículo 119 de la Ley de Derecho de Autor, yo, el Dr. Michael Bizwick Usi, Ministro de Turismo, Cultura y Vida Silvestre, dispongo el siguiente Reglamento:

Citation 1. These Regulations may be cited as the Copyright (Public Lending Right) Regulations, 2021. Interpretation 2. In these Regulations, unless the context otherwise requires— “author” means the person who creates a work other than an audiovisual work; “authorized person” means a member of staff of a public library and any other authorized person; “authorized purposes” means all purposes within or in support of the mandate of an institution that is authorized under these Regulations; “copyright-protected works” means literary, dramatic, musical, and artistic works, derivative works and typographic arrangements of works and similar materials otherwise protected under the Act; “financial year” means the financial year of the Government; “public library” means a resource or learning center with a collection of published copyright works for rental, funded by the Government; “public lending right” means an exclusive right that an author has on his work to authorize or prohibit the lending out of work to the public; “public lending right remuneration” means the remuneration authors receive from the Government through the Society as compensation for the free lending of their books in public libraries; “published work” means a work which, with the consent of the author, has been made available to the public in tangible copies in a quantity sufficient to satisfy a reasonable demand for the work;	Cita 1. El presente Reglamento puede citarse como “Reglamento de Derecho de Autor (derecho de préstamo público), 2021”. Interpretación 2. En el presente Reglamento, a menos que el contexto exija otra interpretación: por “autor” se entiende la persona que crea una obra distinta de una obra audiovisual; por “persona autorizada” se entiende todo miembro del personal de una biblioteca pública y cualquier otra persona con autorización; por “fines autorizados” se entiende todos los fines comprendidos en el mandato de una institución autorizada en virtud del presente Reglamento, o que respaldan ese mandato; por “obras protegidas por derecho de autor” se entiende las obras literarias, dramáticas, musicales y artísticas, las obras derivadas y las disposiciones tipográficas de obras y material similar protegido de otro modo en virtud de la Ley; por “ejercicio económico” se entiende el ejercicio económico del Gobierno; por “biblioteca pública” se entiende todo centro de recursos o aprendizaje con financiación pública que ofrece en alquiler una colección de obras publicadas protegidas por derecho de autor; por “derecho de préstamo público” se entiende el derecho exclusivo de un autor a autorizar o prohibir el alquiler de su obra al público; por “remuneración derivada del derecho de préstamo público” se entiende la retribución que reciben del Estado los autores por medio de la Sociedad en concepto de pago por el préstamo gratuito de sus libros en las bibliotecas públicas; por “obra publicada” se entiende toda obra que se ha puesto a disposición del público, con el consentimiento del autor, por medio de copias
---	--

"publisher" means a person who invests resources in making a work available to the public; "rightholder" means an author, publisher, illustrator, or translator of works; "registration" means the registration of authors, publishers, illustrators, and translators into the Public Lending Right scheme; "rental" means distribution by way of rental, lease, hire, or similar arrangement; "staff member" means a full-time employee or individual working for a public library under contract, or a part-time employee whose combined ordinary working hours are counted in proportion to a full-time employee's ordinary working hours; and "repertoire" means those published works, whether published in or outside of Malawi, by any author or publisher, estate of an author or publisher, or other person with a copyright interest in the published works who, by assignment, grant of license, appointment as an agent, express or implied, reciprocal agreement or otherwise, has authorized Copyright Society of Malawi to collectively administer reprographic reproduction rights in the said published works. Application 3. These Regulations shall apply to all public libraries in Malawi. Rights 4. (1) Authors, publishers, illustrators, and translators of works shall be entitled to compensation by the Government of Malawi for the use or lending out of their copyright-protected works in public libraries which use or lending out is done free of charge. (2) The right granted under subregulation (1) shall be valid only for the purpose and for	materiales en una cantidad suficiente para satisfacer una demanda razonable de la obra; por "editor" se entiende la persona que invierte recursos en poner una obra a disposición del público; por "titular de los derechos" se entiende el autor, editor, ilustrador o traductor de una obra; por "registro" se entiende la inscripción de autores, editores, ilustradores y traductores en el Sistema de Derecho de Préstamo Público; por "alquiler" se entiende la distribución por medio de alquiler, arrendamiento o alquiler de corta duración, o mediante un acuerdo similar; por "miembro del personal" se entiende todo empleado o persona contratada a tiempo completo que trabaje para una biblioteca pública con arreglo a un contrato, o bien todo empleado a tiempo parcial cuyas horas de trabajo totales se calculen de manera proporcional a la jornada laboral ordinaria de un empleado a tiempo completo; y por "repertorio" se entiende el conjunto de obras publicadas en Malawi o en el extranjero por un autor o un editor, sus herederos u otra persona con interés en el derecho de autor de las obras publicadas que, por medio de cesión, licencia, mandato o acuerdo recíproco de carácter expreso o implícito, haya autorizado a la Sociedad de Derecho de Autor de Malawi a que administre de manera colectiva los derechos de reproducción reprográfica respecto de las obras publicadas. Ámbito de aplicación 3. El presente Reglamento se aplicará a todas las bibliotecas públicas en Malawi. Derechos 4. 1) Los autores, editores, ilustradores y traductores de obras tendrán derecho a recibir una compensación del Gobierno de Malawi por la utilización o el préstamo de sus obras protegidas por derecho de autor en las bibliotecas públicas donde las obras se utilicen o se presten de forma gratuita.
---	--

the period, and with respect to the premises specified therein. Obligations of public libraries 5. Public libraries shall— (a) record all books borrowed from the library and submit the same every quarter to the Society specifying the author, and publisher of each published work as well as the number of times the book has been borrowed; (b) ensure that only original published works are lent out to the public; and (c) submit data to Society on volume of books at the library at least thirty days after the end of each financial year. Obligations of rights holders 6. (1) Rights holders shall ensure that they register their published works with the Society. (2) The information submitted pursuant to subregulation (1) shall form part of the repertoire for the Public Lending Right scheme. Obligation of the Government 7. (1) The Government shall ensure that funds for remuneration for the Public Lending Right is factored in the Government budget every financial year. (2) The Government shall ensure that the Public Lending Right remuneration is paid timely, at least within ninety days from the beginning of each financial year. Reporting and payments 8. The Government shall pay, during each financial year and on behalf of all public libraries in Malawi, a remuneration to the Society calculated by multiplying the total number of books by local Malawian authors in all public libraries by the rate of K200.00	2) El derecho reconocido en el párrafo 1) será válido únicamente cuando se ejerza con la finalidad para la que se concedió, así como durante el período y respecto de los establecimientos que se especifiquen. Obligaciones de las bibliotecas públicas 5. Las bibliotecas públicas deberán: a) llevar un registro de todos los libros prestados en sus establecimientos y presentarlo a la Sociedad cada trimestre, con la indicación del autor y el editor de cada obra publicada y el número de veces que se ha prestado; b) velar por que solo se presten al público obras originales publicadas; y c) presentar a la Sociedad datos sobre el volumen de libros de la biblioteca en un plazo de 30 días contado a partir del final de cada ejercicio económico. Obligaciones de los titulares de derechos 6. 1) Los titulares de derechos registrarán ante la Sociedad sus obras publicadas. 2) La información presentada en virtud del párrafo 1) formará parte del repertorio del Sistema de Derecho de Préstamo Público. Obligaciones del Estado 7. 1) El Estado velará por que los fondos para la remuneración del derecho de préstamo público se tengan en cuenta en los presupuestos del Estado en cada ejercicio económico. 2) El Estado garantizará que la remuneración del derecho de préstamo público se abone de manera oportuna en un plazo de 90 días contado a partir del inicio de cada ejercicio económico. Transmisión de información y pagos 8. El Estado pagará a la Sociedad, al final de cada ejercicio económico y en nombre de todas las bibliotecas públicas de Malawi, una remuneración cuyo cálculo es el resultado de
--	--

per book subject to a minimum annual fee of K4,000,000.00. License 9. Once payment under regulation 8 has been made, the Society shall within thirty days, issue licences to all public libraries which the libraries will have to be publicly display in a prominent and visible position within the institution. Distribution of remuneration 10. The Society shall pay appropriate remuneration to the person, persons or associations entitled thereto, out of the fees collected under these Regulations, in accordance with its procedures of distribution of royalties, Survey 11. (1) The Society may, at intervals and in consultation with a public library, conduct a bibliographic and volume survey. (2) The Society shall give a public library a notice of at least one month to before conducting the survey. (3) Upon request, the public library shall participate in the survey and shall ensure that all authorized persons cooperate fully with the requirements of the survey. (4) The public library shall grant the Society access to the institutions' premises at any reasonable times, to administer the survey and such access may be subject to reasonable arrangement for supervision as required by the institution to ensure the security of its premises, including computer systems, networks, and to maintain the confidentiality of personal or other confidential data. Offences and penalties 12. Any person who contravenes these Regulations commits an offence and shall be liable to a fine of K5,000,000.00 and imprisonment for two years.	multiplicar el número total de libros de autores locales malawianos presentes en todas las bibliotecas públicas por una tarifa de 200 kwachas por libro, y que no puede ser inferior a la tarifa anual mínima de 4 millones de kwachas. Licencias 9. Una vez efectuado el pago previsto en la regla 8, en un plazo de 30 días, la Sociedad concederá licencias a todas las bibliotecas públicas, que deberán exhibir públicamente la licencia en un lugar destacado y visible de la institución. Distribución de la remuneración 10. La Sociedad pagará a las personas o las asociaciones legitimadas para ello una remuneración adecuada, procedente de las tasas recaudadas en virtud del presente Reglamento, de conformidad con sus procedimientos de distribución de regalías. Encuesta 11. 1) La Sociedad podrá realizar encuestas periódicas relativas a la bibliografía y el volumen de obras, en consulta con las bibliotecas públicas. 2) La Sociedad enviará una notificación a las bibliotecas públicas al menos un mes antes de efectuar la encuesta. 3) Previa petición, las bibliotecas públicas participarán en la encuesta y velarán por que todas las personas autorizadas cooperen plenamente con arreglo a los requisitos de la encuesta. 4) Las bibliotecas públicas permitirán el acceso de la Sociedad a las instalaciones de la institución en un horario razonable para efectuar la encuesta; dicho acceso estará sujeto a un acuerdo razonable relativo a la supervisión que exija la institución para garantizar la seguridad en sus instalaciones, en particular, los sistemas informáticos y las redes, así como para mantener la confidencialidad de los miembros del personal y otra información confidencial. Delitos y penas
--	--

SCHEDULE

[Regulation 5(c)]

PROGRAMME RETURNS OF WORKS BORROWED FROM A PUBLIC LIBRARY

We [Name], Manager(s) of _____ are required to provide the following information regarding books borrowed from the library, as required under the Copyright Act. [Address / Location, Telephone No / District / Email]

Title of Book	Author	Publisher	Number of Times Borrowed
---------------	--------	-----------	--------------------------

If more than 10, use a separate sheet.

I/ We [Name], the Manager of the above institution, declare that the information given above is true to the best of my knowledge and belief.

Declared at _____ on day _____ of _____, 20__.

Applicant's Signature: _____

FOR OFFICIAL USE ONLY

Received by: _____

Name of licensing officer

Signature of licensing officer: _____

Return to:

The Copyright Administrator

Copyright Society of Malawi

P.O. Box 30784

Lilongwe 3

Tel: 751 148 | Email: cosoma@cosoma.mw

Made this 23rd of February, 2021

12. Toda persona que contravenga el presente Reglamento comete un delito y será condenada a una multa de 5 millones de kwachas y a una pena de prisión de dos años.

APÉNDICE

[Regla 5.c)]

INFORMACIÓN SOBRE LAS OBRAS PRESTADAS POR UNA BIBLIOTECA PÚBLICA

Yo [Nombre], director/directora de _____, tengo la obligación de presentar la siguiente información relativa a los libros prestados por la biblioteca, de conformidad con la Ley de Derecho de Autor. [Dirección / Lugar / Número de teléfono / Distrito / Correo electrónico]

Título del libro	Autor	Editor	Número de préstamos
------------------	-------	--------	---------------------

Si son más de diez títulos, utilice un folio aparte.

Yo, [Nombre], director/directora de la institución mencionada, declaro que la información proporcionada es cierta a mi saber y entender.

Firmado en _____, el día ____ de _____ de 20__.

Firma: _____

SOLO PARA USO OFICIAL

Recibido por: _____

Nombre del funcionario emisor de la licencia

Firma del funcionario emisor de la licencia: _____

Envíese a:

Responsable de la administración del derecho de autor

Sociedad de Derecho de Autor de Malawi

P.O. Box 30784

Lilongwe 3

Teléfono: 751 148 | Correo electrónico: cosoma@cosoma.mw

	Hecho el 23 de febrero de 2021
--	--------------------------------

9 MAURICIO

[Ley de Derecho de Autor de 2014 \(Ley N.º 2 de 2014\)](#)

Texto original	Traducción
27. Public lending (1) A library or archive whose activities do not, directly or indirectly, serve commercial gain may, without the authorization of the author, lend to a member of the public a copy of a work, other than a computer programme, which is part of the permanent collection of the library or archive. (2) Every library or archive referred to in subsection (1) shall pay such equitable remuneration as may be prescribed.	27. Préstamo público 1) Las bibliotecas o archivos cuyas actividades no tengan, directa o indirectamente, fines comerciales podrán, sin la autorización del autor, prestar a los miembros del público copias de las obras de su colección permanente, a excepción de los programas informáticos. 2) Las bibliotecas o archivos a los que se hace referencia en el párrafo 1) deberán pagar una remuneración equitativa según conforme a lo estipulado.

10 MOZAMBIQUE

[Ley N.º 9/2022, de 29 de junio de 2022, sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos y por la que se deroga la Ley N.º 4/2001, de 27 de febrero de 2001](#)

Texto original: portugués	Traducción
Glossário	Definiciones
Empréstimo - transferência da posse do original ou de um exemplar da obra por um tempo limitado, com fins não lucrativos, para uma instituição de serviços ao público.	Préstamo: transferencia de la propiedad de la obra original o de una copia de la misma durante un período de tiempo limitado, con fines no lucrativos, a un organismo que presta servicios públicos.
Artigo 34 (Revenda e empréstimo público) É permitido, sem autorização do autor e sem pagamento de qualquer remuneração: (a) revender ou transferir de outra maneira, a propriedade do exemplar de uma obra, depois da primeira venda ou outra transferência da propriedade do exemplar a uma biblioteca ou serviço de arquivo, cujas atividades não visem direta ou indiretamente o lucro comercial; (b) emprestar ao público o exemplar de uma obra escrita, para fins meramente de consulta, desde que não seja um programa de computador.	Artículo 34 (Participación en las reventas y préstamo público) Los siguientes actos podrán llevarse a cabo sin el consentimiento del autor o el pago de remuneración alguna: a) revender o transferir la propiedad de la copia de una obra, después de la primera venta u otra transferencia de la propiedad de la copia a una biblioteca o servicio de archivo cuyas actividades no tengan directa o indirectamente fines de lucro; b) prestar al público una copia de una obra escrita únicamente con fines de consulta, siempre que no sea un programa informático.

11 PORTUGAL

Código de Derecho de Autor y Derechos Conexos (aprobado por el Decreto Ley N.º 63/85, de 14 de marzo de 1985, y modificado hasta el Decreto Ley N.º 9/2021, de 29 de enero de 2021)

Texto original: portugués	Traducción
Artigo 68.º Formas de utilização 1 - A exploração e, em geral, a utilização da obra podem fazer-se, segundo a sua espécie e natureza, por qualquer dos modos actualmente conhecidos ou que de futuro o venham a ser. 2 - Assiste ao autor, entre outros, o direito exclusivo de fazer ou autorizar, por si ou pelos seus representantes: - A publicação pela imprensa ou por qualquer outro meio de reprodução gráfica; - A representação, recitação, execução, exibição ou exposição em público; - A reprodução, adaptação, representação, execução, distribuição e exibição cinematográficas; - A fixação ou adaptação a qualquer aparelho destinado à reprodução mecânica, eléctrica, electrónica ou química e a execução pública, transmissão ou retransmissão por esses meios; - A difusão pela fotografia, telefotografia, televisão, radiofonia ou por qualquer outro processo de reprodução de sinais, sons ou imagens e a comunicação pública por altifalantes ou instrumentos análogos, por fios ou sem fios, nomeadamente por ondas hertzianas, fibras ópticas, cabo ou satélite, quando essa comunicação for feita por outro organismo que não o de origem; - Qualquer forma de distribuição do original ou de cópias da obra, tal como venda, aluguer ou comodato; - A tradução, adaptação, arranjo, instrumentação ou qualquer outra transformação da obra; - Qualquer utilização em obra diferente;	Artículo 68. Tipos de utilización 1. La obra podrá ser explotada y, en general, utilizada, de acuerdo con su tipo y naturaleza, por cualquier medio actualmente conocido o que pueda conocerse en el futuro. 2. El autor goza, entre otros derechos, del derecho exclusivo de realizar o autorizar a sus representantes a realizar los siguientes actos: - publicación en forma impresa o por cualquier otro medio de reproducción gráfica; - interpretación o ejecución, recitación, exposición o exhibición en público; - reproducción, adaptación, representación, interpretación o ejecución, distribución y exhibición cinematográficas; - fijación o adaptación en cualquier dispositivo diseñado para la reproducción mecánica, eléctrica, electrónica o química, e interpretación o ejecución, emisión o retransmisión en público utilizando dichos medios; - difusión o emisión por fotografía, telefotografía, televisión, radio o cualquier otro medio de reproducción de señales, sonidos o imágenes y comunicación pública a través de altavoces o medios similares, con o sin cable, en particular por medio de ondas de radio, fibra óptica, cable o satélite, cuando dicha comunicación sea realizada por una entidad distinta de la entidad de origen; - cualquier forma de distribución del original o de copias de la obra, como la venta, el alquiler o el préstamo; - traducción, adaptación, arreglo, musicalización o cualquier otra transformación de la obra; - cualquier uso en otra obra; - reproducción directa o indirecta, temporal o permanente, por cualquier medio y en cualquier forma, en su totalidad o en parte; - puesta a disposición del público de la obra, por procedimientos alámbricos o inalámbricos, de tal forma que cualquier

i) A reprodução directa ou indirecta, temporária ou permanente, por quaisquer meios e sob qualquer forma, no todo ou em parte; j) A colocação à disposição do público, por fio ou sem fio, da obra por forma a torná-la acessível a qualquer pessoa a partir do local e no momento por ela escolhido; l) A construção de obra de arquitectura segundo o projecto, quer haja ou não repetições. 3 - Pertence em exclusivo ao titular do direito de autor a faculdade de escolher livremente os processos e as condições de utilização e exploração da obra. 4 - As diversas formas de utilização da obra são independentes umas das outras e a adopção de qualquer delas pelo autor ou pessoa habilitada não prejudica a adopção das restantes pelo autor ou terceiros. 5 - Os actos de disposição lícitos, mediante a primeira venda ou por outro meio de transferência de propriedade, esgotam o direito de distribuição do original ou de cópias, enquanto exemplares tangíveis, de uma obra na União Europeia.	persona pueda acceder a ella desde el lugar y en el momento que elija; k) Construcción de una obra arquitectónica según el proyecto, haya o no repeticiones. 3. Solo el titular del derecho de autor tiene derecho a elegir libremente los procedimientos y las condiciones de uso y explotación de la obra. 4. Los diversos tipos de uso de la obra son independientes entre sí y la aprobación de cualquiera de ellos por parte del autor o de la persona autorizada no afecta a la aprobación de los demás por el autor o por terceros. 5. Los actos lícitos de enajenación de una obra, mediante primera venta o por otros medios de transmisión de la propiedad, agotan el derecho de distribución del original o de copias, como ejemplares materiales, de una obra en la Unión Europea.
Artigo 82.º-B Utilizações permitidas 1 - São lícitas, sem o consentimento do titular do direito de autor e direito conexo, as utilizações de uma obra ou outro material, sem intuito lucrativo, em benefício de pessoas beneficiárias nos termos do presente artigo. 2 - As utilizações previstas no número anterior referem-se aos atos de reprodução, radiodifusão, comunicação ao público, incluindo a sua colocação à disposição do público, distribuição, comodato, bem como os atos previstos nos artigos 7.º e 12.º do Decreto-Lei n.º 122/2000, de 4 de julho, e os previstos nos artigos 5.º e 8.º do Decreto-Lei n.º 252/94, de 20 de outubro, na sua redação atual, desde que sejam necessários para que: a) Uma pessoa beneficiária ou uma pessoa que atue em seu nome faça uma cópia em formato acessível de	Article 82b Usos permitidos 1. Los beneficiarios podrán utilizar lícitamente, sin ánimo de lucro, una obra u otro material, en las condiciones previstas en el presente artículo, sin necesidad del consentimiento del titular del derecho de autor y de los derechos conexos. 2. Entre los usos previstos en el párrafo anterior están la reproducción, la emisión, la comunicación al público, incluida la puesta a disposición del público de la obra o material, la distribución y el préstamo, así como los actos previstos en los artículos 7 y 12 del Decreto-Ley N.º 122/2000, de 4 de julio, y en los artículos 5 y 8 del Decreto-Ley N.º 252/94, de 20 de octubre, en su formulación actual, cuando sean necesarios a fin de que: a) el beneficiario o una persona que actúe en su nombre haga una copia en formato accesible de una obra u

uma obra ou de outro material a que tenha acesso legal para a utilização exclusiva da mesma; b) Uma entidade autorizada faça uma cópia em formato acessível de uma obra ou outro material a que tenha um acesso legal ou que comunique, coloque à disposição, distribua ou disponibilize em comodato, sem fins lucrativos, uma cópia em formato acessível à pessoa beneficiária ou outra entidade autorizada para efeitos de utilização exclusiva daquela. 3 - Cada cópia em formato acessível deverá respeitar a integridade da obra ou outro material, tendo em consideração as alterações necessárias para disponibilizar a obra ou outro material em formato alternativo. 4 - A exceção e os modos de exercício das utilizações previstos no presente artigo não devem atingir a exploração normal da obra ou outro material, nem causar prejuízo injustificado aos interesses legítimos do titular do direito. 5 - É nula a cláusula contratual que vise eliminar ou impedir o exercício normal, pela pessoa beneficiária, das utilizações previstas no presente artigo. <i>Aditado pelo seguinte diploma: Lei n.º 92/2019, de 04 de Setembro</i>	otro material al que tenga acceso lícito para su uso exclusivo; b) una entidad autorizada pueda hacer una copia en formato accesible de una obra o material al que tenga acceso lícito, o comunicar, poner a disposición, distribuir o poner a disposición para préstamo, sin ánimo de lucro, una copia en formato accesible al beneficiario o a otra entidad autorizada para su propio uso exclusivo. 3. Cada copia en formato accesible debe respetar la integridad de la obra u otro material, teniendo en cuenta los cambios necesarios para hacer que la obra u otro material esté disponible en un formato alternativo. 4. La excepción y los métodos de uso previstos en el presente artículo no deben afectar a la explotación normal de la obra u otro material ni perjudicar indebidamente los intereses legítimos del titular de los derechos. 5. Será nula y no surtirá efecto cualquier cláusula contractual que tenga por objeto impedir los usos normales por parte del beneficiario previstos en el presente artículo. <i>Complementado por la Ley N.º 92/2019, de 4 de septiembre de 2019.</i>
--	---

12 SANTA LUCÍA

[Ley de Derecho de Autor \(capítulo 13.07, Ley N.º 10 de 1995, modificada por la Ley de Derecho de Autor \(enmienda\), de 2000, revisada en 2015\)](#)

Texto original	Traducción
8. Nature of Copyright (1) Subject to the provisions of this Act, the owner of copyright shall have the exclusive right to do, authorise, or prohibit the following acts in relation to the work— a) reproduction of the work; b) translation of the work; c) adaptation, arrangement or other transformation of the work;	8. Naturaleza del derecho de autor 1) Con sujeción a las disposiciones de la presente Ley, el titular del derecho de autor tendrá el derecho exclusivo de realizar, autorizar o prohibir los siguientes actos en relación con la obra: — k) reproducción de la obra; l) traducción de la obra; m) adaptación, arreglo u cualquier otra transformación de la obra;

d) the first public distribution of the original and each copy of the work by sale, rental or otherwise; e) rental or public lending of the original or a copy of an audiovisual work, a work embodied in a sound recording, a computer programme, a data base or a musical work in the form of notation, irrespective of the ownership of the original or copy concerned; f) importation of copies of the work, even where the imported copies were made with the authorisation of the owner of copyright; g) public display of the original or a copy of the work; h) public performance of the work; i) broadcasting of the work; j) communication to the public of the work. (2) The rights of rental and lending under subsection (1)(e) do not apply— a) to rental or lending of computer programmes where the programme itself is not the essential object of the rental or lending; or b) to cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of production. (3) The onus of proving that widespread copying of a cinematographic work has materially impaired the exclusive right of production under this section rests upon the person who alleges that such is the case. <i>(Inserted by Act 7 of 2000)</i>	n) primera distribución pública del original y de cada copia de la obra mediante venta, alquiler o cualquier otro medio; o) alquiler o préstamo público del original o de una copia de una obra audiovisual, de una obra incorporada en una grabación sonora, de un programa informático, de una base de datos o de una obra musical en forma gráfica, independientemente de quién sea el propietario del original o de la copia objeto del alquiler o del préstamo público; p) importación de copias de la obra, aun cuando las copias importadas se hayan hecho con la autorización del titular del derecho de autor; q) exhibición pública del original o de una copia de la obra; r) interpretación o ejecución pública de la obra; s) radiodifusión de la obra; t) comunicación al público de la obra. 2) Los derechos de alquiler y préstamo contemplados en el párrafo 1.e) no se aplican:— c) al alquiler o préstamo de programas informáticos si el programa propiamente dicho no es el objeto esencial del alquiler o préstamo; ni d) a las obras cinematográficas, a menos que el alquiler comercial haya dado lugar a una copia generalizada de dichas obras que de dichas obras que menoscabe materialmente el derecho exclusivo de producción. 3) La carga de la prueba de que la copia generalizada de una obra cinematográfica ha menoscabado materialmente el derecho exclusivo de producción en virtud de lo dispuesto en el presente artículo recaerá en la persona que lo alegue. <i>(Introducido por la Ley 7 de 2000)</i>
--	---

13 SAMOA

[Ley de Derecho de Autor de 1998 \(Ley N.º 25 de 1998, modificada por la Ley N.º 10 de 2011\)](#)

Texto original	Traducción
----------------	------------

2. Interpretation - In this Act, unless the context otherwise requires: [...] “public lending” means the transfer of the possession of the original or a copy of a work or a sound recording for a limited period of time for non-profit making purposes, by an institution, the services of which are available to the public, such as a public library or archive; [...]	2. Interpretación En la presente Ley, a menos que el contexto disponga lo contrario: [...] por «préstamo público» se entenderá la transferencia de la posesión del original o de una copia de una obra o de una grabación sonora durante un período de tiempo limitado con fines no lucrativos, por parte de una institución cuyos servicios están a disposición del público, como una biblioteca pública o un archivo; [...]
6. Economic Rights - (1) Subject to the provisions of sections 8 to 15, the author or other owner of copyright shall have the exclusive right to carry out or to authorise the following acts in relation to the work: 1. reproduction of the work; 2. translation of the work; 3. adaptation, arrangement or other transformation of the work; 4. the first public distribution of the original and each copy of the work by sale, rental or otherwise; 5. rental or public lending of the original or a copy of an audiovisual work, a work embodied in a sound recording, a computer program, a data base or a musical work in the form of notation, irrespective of the ownership of the original or copy concerned; 6. importation of copies of the work, even where the imported copies were made with the authorisation of the author or other owner of copyright; 7. public display of the original or a copy of the work; 8. public performance of the work; 9. broadcasting of the work;	6. Derechos patrimoniales - 1) Con sujeción a las disposiciones de los Artículos 8 a 15, el autor u otro titular del derecho de autor relacionado con una obra tendrá el derecho exclusivo de realizar o de autorizar cualquiera de los actos siguientes: 1. reproducción de la obra; 2. traducción de la obra; 3. adaptación, arreglo u otra transformación de la obra; 4. primera distribución pública del original y de cada copia de la obra mediante venta, arrendamiento o cualquier otro medio. 5. alquiler o préstamo público del original o de una copia de una obra audiovisual, una obra incorporada en una grabación sonora, un programa informático, una base de datos o una obra musical en forma gráfica, independientemente de la propiedad del original o de la copia en cuestión; 6. importación de copias de la obra, aun cuando las copias importadas se hayan hecho con la autorización del autor o de otro titular del derecho de autor; 7. exhibición pública del original o de una copia de la obra; 8. interpretación o ejecución pública de la obra; 9. emisión de la obra; 10. comunicación de la obra al público por otros medios. 2) Los derechos de alquiler y préstamo contemplados en el párrafo 1) e) no se aplican al alquiler o préstamo de programas informáticos

10. other communication to the public of the work. (2) The rights of rental and lending under subsection (1)(e) do not apply to rental or lending of computer programs where the program itself is not the essential object of the rental or lending. (3) The rights under this section do not extend to acts in respect of works which have been put on the market anywhere in the world by the copyright owner or with the copyright owner's consent.	cuando el programa propiamente dicho no sea el objeto esencial del alquiler o préstamo. 3) Los derechos contemplados en el presente artículo no se extienden a los actos relativos a obras que hayan sido comercializadas en cualquier parte del mundo por el titular del derecho de autor o con su consentimiento.
--	---

14 SINGAPUR

[Ley de Derecho de Autor de 2021 \(Ley N.º 22 de 2021, modificada por la Ley de Estatutos \(modificaciones varias\) 2022\)](#)

Texto original	Traducción
Subdivision (8) — Commercial acts What is a commercial dealing in a thing 73.— (1) A person deals commercially in a thing if the person — (a) sells the thing; (b) lets the thing for hire; (c) by way of trade, offers or exposes the thing for sale or hire; (d) distributes the thing for the purpose of trade; or (e) by way of trade, exhibits the thing in public. (2) “Commercial dealing” has a corresponding meaning. (3) In this section, “thing” includes an article.	Parte 8) — Actos comerciales Transacciones comerciales de objetos 73.— 1) Se considera que una persona realiza una transacción comercial de un objeto si:— a) lo vende; b) lo alquila; c) a título comercial, lo ofrece o expone a los fines de la venta o el alquiler; d) lo distribuye con fines comerciales; o e) a título comercial, lo exhibe en público. 2) “Transacción comercial” tiene su correspondiente significado.
What does it mean to do an act for commercial advantage 74. A person does an act to obtain a “commercial advantage” if and only if the act is done to obtain a direct advantage, direct benefit or direct financial gain for a business or trade carried on by the person.	3) En el presente artículo, “objeto” se refiere también a un artículo. Actos destinados a obtener ventajas comerciales 74. Se considera que una persona realiza un acto para obtener una «ventaja comercial» exclusivamente si el acto se realiza para obtener una ventaja, una ganancia financiera o un beneficio directos en la profesión u oficio que ejerza dicha persona.

What is a commercial rental arrangement relating to a computer program or sound recording 75.— (1) Subject to subsection (2), a “commercial rental arrangement”, in relation to a computer program or sound recording, is an arrangement with the following features: a) under the arrangement, a copy of the program or recording is made available by a person on terms that it must or may be returned to the person; b) the arrangement is made in the course of business; c) the arrangement provides for the copy to be made available — i. for payment in money or money’s worth; or ii. as part of the provision of a service in return for payment in money or money’s worth. (2) An arrangement is not a commercial rental arrangement if — a) the arrangement is for the lending of a copy of a computer program or sound recording; and b) the amount payable under the arrangement is intended to be no more than — i. the amount necessary to recover the costs, including overheads, of the arrangement; or ii. a deposit to secure the return of the copy. (3) In deciding whether an arrangement is a commercial rental arrangement, it is the substance and not the form of the arrangement that matters.	¿Qué es un acuerdo de alquiler comercial en relación con un programa informático o una grabación? 75.— 1) Con sujeción al párrafo 2), un «acuerdo de alquiler comercial» en relación con un programa informático o una grabación, tiene las siguientes características: d) en virtud del acuerdo, una persona pone a disposición una copia del programa o de la grabación con la condición de que esta le sea devuelta; e) el acuerdo se celebra en el curso de una actividad comercial; f) el acuerdo establece que la copia se ponga a disposición:— iii. a cambio de un pago monetario o equivalente; o iv. como parte de la prestación de un servicio a cambio de un pago monetario o equivalente. 2) No se considerarán acuerdos de alquiler comercial: — c) los acuerdos de préstamo de una copia de un programa informático o de una grabación sonora; y d) cuando la cantidad pagadera en virtud del acuerdo no sea superior a:— iii. la cantidad necesaria para recuperar los costos, incluidos los gastos generales, del acuerdo; o iv. un depósito para garantizar la devolución de la copia. 3. Para decidir si un acuerdo es un acuerdo de alquiler comercial, lo que importa es el fondo y no la forma del acuerdo.
When is a library run for profit 95. A library is not taken to be for-profit just because it is owned by a person carrying on business for profit.	Bibliotecas con fines de lucro 95. No se considerará que una biblioteca tiene fines de lucro solo por el hecho de ser propiedad de una persona que ejerce una actividad comercial lucrativa.
Administration — copying or communicating material in public collections	Administración: copiar o comunicar material de colecciones públicas

233.— (1) If the conditions in subsection (2) are met, it is a permitted use to — a) make a copy of any of the following material: i. an authorial work; ii. a sound recording; iii. a film; iv. a recording of a protected performance; or b) communicate the material. (2) The conditions are — a) the material was or is part of a public collection; b) the copy or communication is made by or on behalf of the custodian of the public collection; c) the copy or communication is made for any of the following purposes i. internal record keeping; ii. internal cataloguing; iii. insurance; iv. police investigations or other law enforcement actions; v. security; vi. any other administrative purpose; and (d) the copy is not used other than — (i) for the purposes mentioned in paragraph (c); or (ii) to create another copy of the material in circumstances to which any permitted use in this Division applies. (3) For the purposes of this Act, the supply of copies of any material in circumstances to which this section applies — (a) is not to be treated as publishing the material (or any work or recording included in the material); and (b) must be ignored in determining the duration of any copyright in the material (or the included work).	233.— 1) Si se cumplen las condiciones establecidas en el párrafo 2), serán usos autorizados:— a) hacer una copia de cualquier material indicado a continuación: i. una obra de autor; ii. una grabación sonora; iii. una película; iv. una grabación de una interpretación o ejecución protegida; o b) comunicar el material. 2) Condiciones: — a) que el material forme o haya formado parte de una colección pública; b) que la copia o comunicación sea realizada por el custodio de la colección pública o en su nombre; c) que la copia o comunicación se realice con cualquiera de los siguientes fines: i. conservación de registros internos; ii. catalogación interna; iii. seguros; iv. investigaciones policiales u otras medidas de observancia de la Ley; v. seguridad; vi. cualquier otro fin administrativo; y d) que la copia no se utilice excepto: (i) para los fines mencionados en el párrafo c); o (ii) para crear otra copia del material en los casos a los que se aplique cualquier uso permitido en esta disposición. 3) A los efectos de la presente Ley, el suministro de copias de cualquier material en los casos en que se aplica el presente artículo: — a) no se considerará publicación del material (ni de ninguna obra o grabación incluida en el material); y b) debe omitirse al determinar la duración de cualquier derecho de autor sobre el material (o la obra en cuestión).
--	--

15 SUDÁFRICA

Ley de Derecho de Autor, 1978 (Ley N.º 98 de 1978, modificada por la Ley N.º 9 de 2002)

Texto original	Traducción
[Sub-s. (4) added by s. 1 (x) of Act 125 of 1992.] (5) For the purposes of this Act the following provisions shall apply in connection with the publication of a work — (a) Subject to paragraph (e), a work shall be deemed to have been published if copies of such work have been issued to the public with the consent of the owner of the copyright in the work in sufficient quantities to reasonably meet the needs of the public, having regard to the nature of the work. (b) Publication of a cinematograph film or sound recording is the sale, letting, hire or offer for sale or hire, of copies thereof. (c) A publication shall not be treated as being other than the first publication by reason only of an earlier publication elsewhere within a period of 30 days. (d) Publication shall not include- a) a performance of a musical or dramatic work, cinematograph film or sound recording; b) a public delivery of a literary work; c) a transmission in a diffusion service; d) a broadcasting of a work; e) an exhibition of a work of art; f) a construction of a work of architecture. (e) For the purposes of sections 6, 7 and 11 (b), a work shall be deemed to be published if copies thereof have been issued to the public. [Commencement of s. 1: 30 June 1978 s 1(5) ins by s 1(x) of Act 125 of 1992.]	[Párrafo 4) añadido por el artículo 1.x) de la Ley 125 de 1992.] 5) A los efectos de la presente Ley, se aplicarán las siguientes disposiciones en relación con la publicación de una obra:— a) Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo e), se considerará que una obra ha sido publicada si se han distribuido al público copias de dicha obra con el consentimiento del titular del derecho de autor sobre la obra en cantidades suficientes para satisfacer razonablemente las necesidades del público, teniendo en cuenta la naturaleza de la obra. b) La venta, el alquiler, el arrendamiento o la oferta de venta o alquiler de copias de una película cinematográfica o de una grabación sonora será considerada publicación de la misma. c) Una publicación no se considerará distinta de la primera publicación por el mero hecho de su publicación anterior en otro lugar dentro de un período de 30 días. d) Por publicación no se entenderá: a) la interpretación o ejecución de una obra musical o dramática, una película cinematográfica o una grabación sonora; b) la difusión pública de una obra literaria; c) la transmisión en un servicio de difusión; d) la emisión de una obra; e) la exposición de una obra de arte; f) la construcción de una obra de arquitectura. e) A los efectos de los artículos 6, 7 y 11.b), se considerará que una obra ha sido publicada si se han distribuido copias de la misma al público.

	[Entrada en vigor del art. 1: 30 de junio de 1978, art. 1.5, modificado por el art. 1.x) de la Ley 125 de 1992].
Chapter 2 Infringements of Copyright and Remedies 23 Infringement (1) Copyright shall be infringed by any person, not being the owner of the copyright, who, without the licence of such owner, does or causes any other person to do, in the Republic, any act which the owner has the exclusive right to do or to authorize. [Sub-s. (1) substituted by s. 20 (a) of Act 125 of 1992.] (2) Without derogating from the generality of subsection (1), copyright shall be infringed by any person who, without the licence of the owner of the copyright and at a time when copyright subsists in a work- (a) imports an article into the Republic for a purpose other than for his private and domestic use; (b) sells, lets, or by way of trade offers or exposes for sale or hire in the Republic any article; (c) distributes in the Republic any article for the purposes of trade, or for any other purpose, to such an extent that the owner of the copyright in question is prejudicially affected; or (d) acquires an article relating to a computer program in the Republic, [Para. (d) inserted by s. 20 (b) of Act 125 of 1992.] if to his knowledge the making of that article constituted an infringement of that copyright or would have constituted such an infringement if the article had been made in the Republic. (3) The copyright in a literary or musical work shall be infringed by any person who permits a place of public entertainment to be used for a performance in public of the work, where the performance constitutes an infringement of the copyright in the work. Provided that this subsection shall not apply	Capítulo 2 Infracción del derecho de autor y medidas correctivas 23 Infracción 1) Se considerará que ha habido infracción del derecho de autor cuando quien no sea su titular realice o haga que terceros realicen en la República cualquier acto que el titular tenga el derecho exclusivo de realizar o autorizar, sin la licencia de dicho titular. [Párrafo 1) sustituido por el artículo 20.a) de la Ley 125 de 1992]. 2) Sin perjuicio de la generalidad del párrafo 1), se considerará que se ha infringido el derecho de autor cuando una persona, sin la licencia del titular del derecho de autor y estando vigente el derecho de autor sobre una obra:- a) importe un artículo a la República para un fin distinto del uso privado y doméstico; b) venda, alquile o, a título comercial, ofrezca o exponga para la venta o alquiler en la República cualquier artículo; c) distribuya en la República cualquier artículo con fines comerciales, o para cualquier otro fin, en tal medida que el titular del derecho de autor en cuestión se vea perjudicado; o d) adquiera un artículo relacionado con un programa informático en la República. 3) Cualquier persona que permita que un lugar de entretenimiento público sea utilizado para una interpretación o ejecución pública de una obra literaria o musical incurrirá en una infracción del derecho de autor sobre dicha obra, cuando la

in a case where the person permitting the place of public entertainment to be so used was not aware and had no reasonable grounds for suspecting that the performance would be an infringement of the copyright. (4) [Sub-s. (4) deleted by s. 20 (c) of Act 125 of 1992.	interpretación o ejecución en cuestión constituya una infracción del derecho de autor sobre la obra. No obstante, el presente párrafo no será de aplicación en caso de que la persona que haya permitido el uso del lugar de entretenimiento público no tuviera conocimiento ni motivos razonables para pensar que la interpretación o ejecución infringiría el derecho de autor. 4) [Párrafo 4) eliminado por el artículo 20.c) de la Ley 125 de 1992.
27 Penalties and proceedings in respect of dealings which infringe copyright (1) Any person who at a time when copyright subsists in a work, without the authority of the owner of the copyright — a) makes for sale or hire; b) sells or lets for hire or by way of trade offers or exposes for sale or hire; c) by way of trade exhibits in public; d) imports into the Republic otherwise than for his private or domestic use; e) distributes for purposes of trade; or f) distributes for any other purposes to such an extent that the owner of the copyright is prejudicially affected, articles which he knows to be infringing copies of the work, shall be guilty of an offence. [Sub-s. (1) substituted by s. 11 (a) of Act 52 of 1984 and by s. 3 of Act 61 of 1989.	27 Sanciones y procedimientos con respecto a las transacciones que infrinjan el derecho de autor 1) Incurrirá en delito cualquier persona que, estando vigente el derecho de autor sobre una obra, sin la autorización del titular del derecho de autor:— g) fabrique para la venta o el alquiler; h) venda o alquiler, o, a título comercial, ofrezca o exponga para la venta o el alquiler; i) exponga en público a título comercial; j) importe a la República con fines distintos al uso privado o doméstico; k) distribuya con fines comerciales; o l) distribuya con cualquier otro fin en la medida en que el titular del derecho de autor se vea perjudicado, artículos que sepa que son copias infractoras de la obra. [[párrafo 1) sustituido por el artículo 11. a) de la Ley 52 de 1984 y por el artículo 3 de la Ley 61 de 1989.]

16 ZANZÍBAR

[Ley de Derecho de Autor de Zanzíbar, 2003 \(Ley N.º 14 de 2003\)](#)

Texto original	Traducción
Economic Rights 6.(1) Subject to the provisions of sections 9 to 17, the author or other owner of copyright shall have the exclusive right to carry out or	Derechos patrimoniales 6.1) Con sujeción a las disposiciones de los artículos 9 a 17, el autor u otro titular del derecho de autor tendrá el derecho

to authorize the following acts in relation to the work: (a) reproduction of the work; (b) translation of the work; (c) adaptation, arrangement or other transformation of the work; (d) distribution to the public by sale, rental, public lending or otherwise of the original or a copy of the work that has not already been subject to a distribution authorized by the owner of copyright; (e) rental or public lending of the original or a copy of an audiovisual work, a work embodied in a sound recording, a computer program, a database or a musical work in the form of notation, irrespective of the ownership of the original or copy concerned; (f) importation of copies of the work; (g) public display of the original or a copy of the work; (h) public performance of the work; (i) broadcasting of the work; (j) other communication to the public of the work. (2) The rights of rental and lending under paragraph (e) of subsection (1), of this section do not apply to rental or lending of computer programs where the program itself is not the essential object of the rental or lending.	exclusivo a realizar o autorizar los siguientes actos en relación con la obra: a) reproducción; b) traducción; c) adaptación, arreglo u otra transformación; d) distribución al público mediante venta, alquiler, préstamo público o cualquier otro medio del original o de una copia de la obra que no haya sido ya objeto de distribución autorizada por el titular del derecho de autor; e) alquiler o préstamo público del original o de una copia de una obra audiovisual, una obra incorporada en una grabación sonora, un programa informático, una base de datos o una obra musical en forma gráfica, independientemente de la propiedad del original o de la copia en cuestión; f) importación de copias de la obra; g) exhibición pública del original o de una copia de la obra; h) interpretación o ejecución pública; i) emisión; j) comunicación al público por otros medios. 2) Los derechos de alquiler y préstamo en virtud del apartado e) del párrafo 1) del presente artículo no se aplican al alquiler o préstamo de programas informáticos cuando el programa en cuestión no sea el objeto esencial del alquiler o del préstamo.
---	---

PARTE B: EJEMPLOS DE INSTRUMENTOS EN IDIOMAS EN LOS QUE NO SE DISPONE DE TRADUCCIÓN OFICIAL

17 ALBANIA

[Ley nº 35/2016, de 31 de marzo de 2016, de Derecho de Autor y Derechos Conexos.](#)

Texto original (albanés)	Traducción automática
Neni 32 E drejta e huadhënies publike 1. Në zbatim të këtij ligji, “huadhënie publike” është vënia në dispozicion për përdorim e një vepre për një periudhë të kufizuar kohe dhe jo për përfitime të drejtpërdrejta ose të tërthorta pasurore apo tregtare, përmes institucioneve që lejojnë aksesin e publikut dhe që, për këtë qëllim, kryejnë këtë aktivitet si shërbim publik. 2. Autorët kanë të drejtën ekskluzive të autorizimit apo ndalimit të huadhënies publike të veprave, me përjashtim të rasteve të parashikuara ndryshe nga ky ligj, në të cilat autorët gëzojnë vetëm të drejtën për marrjen e shpërblimit të drejtë për përdorimin publik të veprës së tyre. 3. Autorët e veprave audiovizuale, veprave të trupëzuara në fonograme dhe programe kompjuterike kanë të drejtë ekskluzive për lejinin ose ndalimin e huadhënies publike të veprave të tyre. Huadhënia e këtyre veprave do të vendoset pas 6 muajve pas shpërndarjes së parë të veprës. 4. Pikat e mësipërme nuk zbatohen për përdorimin e origjinalit ose ekzemplarëve të veprave në Bibliotekën Kombëtare, institucionet arsimore/akademike, si dhe në bibliotekat publike me hyrje të lirë/pa pagesë, strukturat arkitekturore, të origjinalit ose ekzemplarëve të veprave të arteve të aplikuara, të origjinalit ose ekzemplarëve të veprave për qëllimin e përcjelljes në publik. 5. Autorët e veprave letrare dhe veprave muzikore në formën e fletës së pentagramit kanë të drejtën të marrin shpërblim të drejtë për dhënien e veprës së tyre publikut për huapërdorje. 6. Autori nuk mund të heqë dorë nga e drejta e përmendur në pikën 2 të këtij neni. 7. Me përjashtim të përcaktimit në pikën 1, të këtij neni, autorët e bazave të të dhënave	Artículo 32 Derecho de préstamo público. 1. A los efectos de la presente Ley, se entenderá por “préstamo público” la puesta a disposición para su uso de una obra durante un período de tiempo limitado y sin ánimo de lucro, económico o comercial, directo o indirecto, a través de instituciones que permitan el acceso del público y que, a tal efecto, realicen dicha actividad como un servicio público. 2. Los autores tendrán el derecho exclusivo de autorizar o prohibir el préstamo público de sus obras, salvo en los casos previstos en la presente Ley, en los que los autores sólo gozarán del derecho a percibir una remuneración equitativa por la utilización pública de su obra. 3. Los autores de obras audiovisuales, de obras incorporadas a fonogramas y de programas informáticos tendrán el derecho exclusivo de autorizar o prohibir el préstamo público de sus obras. El préstamo de estas obras se decidirá seis meses después de la primera distribución de la obra. 4. Los apartados anteriores no son de aplicación a la utilización de: los originales o de copias de obras en la Biblioteca Nacional, en instituciones educativas/académicas, ni en bibliotecas públicas de acceso libre; a estructuras arquitectónicas; originales o copias de obras de artes aplicadas; ni originales o copias de obras con fines de comunicación pública. 5. Los autores de obras literarias y musicales en forma de partitura tienen derecho a recibir una remuneración justa por poner su obra a disposición para préstamo público.

do të kenë të drejtën ekskluzive të huazimit publik të origjinaleve ose të kopjeve të bazave të tyre të të dhënave. 8. Procedura dhe mënyra e shpërblimit të drejtë për huadhënien publike, në kuptim të këtij neni, përcaktohen me vendim të Këshillit të Ministrave.	6. El autor no podrá renunciar al derecho mencionado en el apartado 2 del presente artículo. 7. Con excepción de lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, los autores de bases de datos tendrán el derecho exclusivo de préstamo público de los originales o copias de sus bases de datos. 8. El procedimiento y el método de remuneración equitativa de los préstamos públicos, en el sentido del presente artículo, se determinarán por decisión del Consejo de Ministros.
--	---

18 ARMENIA

Ley de Derecho de Autor y Derechos Conexos de 2013

Texto original (armenio)	Traducción automática
Հոդված 13. Հեղինակի գույքային իրավունքները 1. Գույքային իրավունքներն ապահովում են հեղինակի նյութական շահերը՝ տալով հեղինակին բացառիկ իրավունք՝ թույլատրելու կամ արգելելու իր ստեղծագործության կամ դրա օրինակների օգտագործումը: Հեղինակը բացառիկ իրավունք ունի օգտագործելու իր ստեղծագործությունը ցանկացած ձևով եւ եղանակով, ինչպես նաեւ երրորդ անձանց թույլատրելու կամ արգելելու դրա օգտագործումը, մասնավորապես՝ ա) ստեղծագործության վերարտադրումը (վերարտադրման իրավունք). բ) ստեղծագործության տարածումը (տարածման իրավունք). գ) ստեղծագործության բնօրինակը կամ օրինակները վարձույթով տալը (վարձույթով տալու իրավունք). դ) ստեղծագործության բնօրինակի կամ օրինակների փոխատվությունը (փոխատվության իրավունք). [...]	Artículo 13. Derecho de titularidad del autor 1. El derecho de titularidad garantiza los intereses materiales del autor otorgándole el derecho exclusivo de autorizar o prohibir la utilización de la obra o de copias de la misma. El autor tendrá el derecho exclusivo de utilizar la obra de cualquier forma o manera, así como de autorizar o prohibir su uso por terceros, en particular: a) la reproducción de la obra (derecho de reproducción) b) la distribución de la obra (derecho de distribución). c) el alquiler del original o de copias de la obra (derecho de alquiler). d) el préstamo del original o de copias de la obra (derecho de préstamo). [...]

Հոդված 16. Վարձույթը Սույն օրենքի իմաստով վարձույթ է համարվում ստեղծագործության բնօրինակի կամ օրինակների սահմանափակ ժամանակահատվածով օգտագործման տրամադրումը՝ ուղղակի կամ անուղղակի տնտեսական կամ առեւտրային օգուտ ստանալու նպատակով:	Artículo 16. Alquiler A los efectos de la presente Ley, se entiende por alquiler la puesta a disposición del original o de copias de una obra para su uso durante un período de tiempo limitado con el fin de obtener un beneficio económico o comercial directo o indirecto.
Հոդված 17. Փոխատվությունը Սույն օրենքի իմաստով փոխատվություն է համարվում ստեղծագործության բնօրինակի կամ օրինակների սահմանափակ ժամանակահատվածով օգտագործման տրամադրումը հանրային ազատ այցելության համար նախատեսված հաստատությունների միջոցով՝ առանց ուղղակի կամ անուղղակի տնտեսական կամ առեւտրային օգուտ ստանալու:	Artículo 17. Préstamo A los efectos de esta Ley, se entiende por préstamo la puesta a disposición del original o de copias de una obra para su uso durante un período limitado a través de instituciones destinadas al libre acceso del público, pero no con el fin de que reciba un beneficio económico o comercial directo o indirecto.
Հոդված 35. Համակարգչային ծրագիրը եւ դրա նկատմամբ հեղինակային իրավունքը 1. Սույն օրենքի իմաստով համակարգչային ծրագիր է համարվում ցանկացած ձեւով արտահայտված ծրագիրը, ներառյալ՝ դրա ստեղծման համար անհրաժեշտ նախապատրաստական կյութերը: Համակարգչային ծրագիրը պահպանվում է, եթե դա յուրօրինակ է եւ հեղինակի մտավոր ստեղծագործական աշխատանքի արդյունք է: 2. Եթե սույն օրենքի 36-րդ հոդվածով այլ բան նախատեսված չէ, ապա համակարգչային ծրագրի հեղինակը բացառիկ իրավունք ունի կատարելու կամ թույլատրելու հետեւյալ գործողությունները՝ ա) համակարգչային ծրագրի մշտական կամ ժամանակավոր վերարտադրությունը ցանկացած միջոցներով եւ ձեւով, մասամբ կամ ամբողջությամբ: Եթե համակարգչային ծրագրի լիաբեռնման, ցուցադրման, գործարկման, տարածման կամ պահեստավորման համար անհրաժեշտ է դրա վերարտադրումը,	Artículo 35. Programa informático y derecho de autor 1. A los efectos de la presente Ley, un programa informático es un programa expresado en cualquier forma, incluidos los materiales preparatorios necesarios para su creación. Un programa informático está protegido si es único y es el resultado del trabajo creativo intelectual del autor. 2. Salvo disposición en contrario del artículo 36 de la presente Ley, el autor de un programa informático tendrá el derecho exclusivo de realizar o autorizar las siguientes acciones: a) la reproducción permanente o temporal de un programa informático por cualquier medio y en cualquier forma, en parte o en su totalidad. Si su reproducción es necesaria para la carga, visualización, funcionamiento, distribución o almacenamiento de un programa informático, se requerirá la autorización del autor; b) la traducción, el desarrollo, la adaptación o cualquier otra modificación de un programa

ապա անհրաժեշտ է հեղինակի թույլտվությունը: բ) համակարգչային ծրագրի թարգմանությունները, մշակումները, հարմարեցումները կամ ցանկացած այլ փոփոխությունները եւ դրանց արդյունքների վերարտադրումը՝ առանց խախտելու իր թույլտվությամբ այդ փոփոխությունները կատարող անձի իրավունքները: գ) ցանկացած ձեւով համակարգչային ծրագրի բնօրինակի կամ օրինակների տարածումը, ներառյալ՝ վարձույթով տալը եւ փոխատվությունը:	informático y la reproducción de sus resultados, sin vulnerar los derechos de la persona que realizó dichas modificaciones con la autorización del autor; c) distribución del original o copias de un programa informático en cualquier forma, incluso mediante alquiler o préstamo.
---	--

19 BOSNIA Y HERZEGOVINA

[Ley de 2010 de Derecho de Autor y Derechos Conexos](#)

Texto original (bosnio)	Traducción automática
Član 34. (Pravo na naknadu za davanje na poslugu) (1) Autor ima pravo na odgovarajuću naknadu ako se original ili primjerak njegovog djela daju na poslugu putem javnih biblioteka, odnosno drugih institucija kojima je to djelatnost. (2) Davanje na poslugu, u smislu ovog zakona, znači davanje na upotrebu u vremenski ograničenom periodu, bez ostvarivanja posredne ili neposredne privredne koristi. (3) Odredbe st. (1) i (2) ovog člana ne odnose se na upotrebu: a) originala ili primjeraka bibliotečkog materijala u nacionalnim bibliotekama, bibliotekama javnih obrazovnih institucija i javnim specijaliziranim bibliotekama, b) arhitektonskih objekata, c) originala ili primjeraka djela primijenjenih umjetnosti i industrijskog oblikovanja, d) originala ili primjeraka djela radi saopćavanja javnosti, e) originala ili primjeraka djela radi uvida na licu mjesta ili za njihovo pozajmljivanje između javnih ustanova, f) u okviru radnog odnosa, ako je upotreba ograničena isključivo na vršenje radnih obaveza iz tog odnosa.	Artículo 34 (Derecho a remuneración por préstamo público) 1) El autor tendrá derecho a una remuneración equitativa si el original o una copia de la obra es prestada por bibliotecas u otras instituciones que realicen dicha actividad. 2) “Préstamo público”, en el sentido de esta Ley, significa permitir el uso durante un período de tiempo limitado, sin beneficio económico directo o indirecto. 3) Las disposiciones de los apartados 1) y 2) del presente artículo no serán de aplicación en el caso de: a) originales o copias de material bibliográfico en bibliotecas nacionales, bibliotecas de centros públicos de enseñanza y bibliotecas públicas especializadas; b) estructuras arquitectónicas; c) originales o copias de obras de artes aplicadas y diseño industrial; d) originales o copias de obras con fines de comunicación al público; e) originales o copias de obras para su consulta <i>in situ</i> o su

(4) Davanje na poslugu originala ili primjeraka kompjuterskih programa i baza podataka je isključivo pravo njihovog autora.	préstamo entre instituciones públicas; f) obras cuyo uso se limite a la realización de tareas relacionadas con el trabajo en el contexto del empleo. 4) El autor tiene el derecho exclusivo de prestar los originales o copias de programas informáticos y bases de datos.
--	---

20 BULGARIA

[Ley de Derecho de Autor y Derechos Conexos \(SG No. 56/1993, en su versión modificada hasta el 13 de diciembre de 2019\)](#)

Texto original (búlgaro)	Traducción automática
Право на възнаграждение при отдаване под наем или в заем Чл. 22а. (Нов -ДВ, бр. 99 от 2005 г., в сила от 10.01.2006 г.) (1) Когато автор на музикално или аудио-визуално произведение е предоставил правото си на отдаване под наем на звуко-и видеоносители, съдържащи произведението му, на продуцента на съответния звукозапис или филм, лицето, което отдава под наем такива носители, дължи на автора справедливо възнаграждение отделно от всяко друго. Всеки отказ от такова възнаграждение от страна на автора е недействителен. Правото на това възнаграждение може да бъде предоставено предварително от автора чрез организации за колективно управление на права или пряко. (2) За даване в заем на произведения или екземпляри от носители, които ги съдържат, авторите им имат право на възнаграждение, дължимо от лицето, което ги дава в заем. (3) Разпоредбите на ал. 1 и 2 не се отнасят до произведенията на архитектурата, приложните изкуства и народните художествени занаяти. (4) Алинея 2 не се прилага при даване в заем от държавни и общински културни организации, осъществяващи дейност на библиотеки, училищни, университетски и читалищни библиотеки.	Derecho a remuneración por alquiler o préstamo Art. 22a. (nuevo - Boletín Oficial del Estado n.º 99, 2005, en vigor desde el 10.01.2006) 1) Cuando el autor de una obra musical o audiovisual haya cedido el derecho de alquiler de soportes de audio o vídeo que contengan la obra al correspondiente productor fonográfico o cinematográfico, la persona que alquile dichos soportes deberá pagar al autor una remuneración equitativa y separada de cualquier otra. Cualquier renuncia a dicha remuneración por parte del autor carecerá de validez. El derecho a dicha remuneración podrá ser concedido anticipadamente al autor a través de organismos de gestión colectiva. 2) En el caso de un préstamo de obras o de ejemplares de los soportes que las contengan, los autores tendrán derecho a una remuneración de la persona que las preste. 3) Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente artículo no serán de aplicación a las obras de arquitectura, de artes aplicadas o de artesanía artística nacional. 4) Las disposiciones del apartado 2 no se aplicarán al préstamo por parte de organizaciones culturales nacionales y municipales que desarrollen actividades como bibliotecas, escuelas, universidades y bibliotecas de centros culturales.

(5) Възнагражденията по ал. 2 се събират само чрез организации за колективно управление на съответните категории авторски права. Размерът и начинът на плащането им се определя по споразумение между тези организации и задължените лица.	5) La remuneración a que se refiere el apartado 2 será percibida únicamente por las organizaciones de gestión colectiva competentes. El importe y la forma de pago se determinarán mediante acuerdo entre dichas organizaciones y las personas que tengan la obligación de pagar.
--	---

21 KOSOVO

[Ley n° 04/L-065 de Derecho de Autor y Derechos Conexos](#)

Texto original (albanés)	Traducción automática
Neni 22 Shfrytëzimi i veprës 1. Vepra e autorit mund të shfrytëzohet në formë lëndore, jolëndore dhe të modifikuar. 2. Shfrytëzimi i veprës në formën lëndore përfshin në veçanti të drejtat ekskluzive të autorit si në vijim: [...] 2.3. të drejtën e qiradhënies; 3. Shfrytëzimi i veprës në formë jolëndore përfshin në veçanti të drejtat ekskluzive të autorit si në vijim: 3.1. të drejtën e interpretimit publik; 3.2. të drejtën e shfrytëzimit nga "Shërbyesit medial audiovizual"; 3.3. të drejtën e komunikimit publik me anë të fonogrameve dhe videogrameve; 3.4. të drejtën e shfaqjes publike; 3.5. të drejtën e vënies së veprës në dispozicion të publikut.	Artículo 22 Utilización de la obra 1. La obra de un autor se utilizará en forma sustantiva, no sustantiva y modificada. 2. La utilización de obras en forma sustantiva incluye, en particular, los siguientes derechos exclusivos del autor: [...] 2.3. derecho de alquiler, 3. La utilización de la obra en forma no sustantiva incluye, en particular, el derecho exclusivo del autor como sigue: 3.1. derecho de representación pública; 3.2. derecho de uso por parte del Servicio de medios audiovisuales; 3.3. derecho a la comunicación pública a través de fonogramas y videogramas; 3.4. derecho a la publicidad; 3.5. derecho a poner la obra a disposición del público.
Neni 25 E drejta e qiradhënies 1. E drejta e qiradhënies është e drejtë ekskluzive e autorit ta lejojë apo ta ndalojë që origjinali apo ekzemplarët e veprës së tij të jepen në shfrytëzim për afat të caktuar, përmes përfitimit të drejtpërdrejtë apo të tërthortë pasuror. 2. Dispozitat nga paragrafi 1. i këtij neni nuk zbatohen për shfrytëzimin e:	Artículo 25 Derecho de préstamo 1. El autor tiene el derecho exclusivo de autorizar o prohibir el préstamo de la obra original o de copias de la misma durante un período de tiempo limitado, con el fin de recibir, directa o indirectamente, beneficios patrimoniales. 2. Las disposiciones del apartado 1 del presente artículo no se aplicarán a la utilización de: 2.1. estructuras arquitectónicas;

2.1. veprës së ndërtuar arkitekture; 2.2. origjinalit ose të ekzemplarëve të Veprave të arteve aplikative dhe të dizajnit industrial; 2.3. veprës në rast të shikimit të atypëratyshëm, origjinalit ose të kopjeve të saj në hapësira të institucionit. 3. Autori i cili të drejtën e vet të qiradhënies ia ka kaluar prodhuesit të fonogrameve apo producentit të filmit mban të drejtën e kompensimit të drejtë nga qiradhënia	2.2. los originales o copias de obras de artes aplicadas o de diseño industrial; 2.3. el original o las copias del trabajo, cuando se vean <i>in situ</i> dentro de las instalaciones de la institución. 3. El autor que cede los derechos de préstamo a un productor de fonogramas o películas conserva el derecho a una remuneración por el préstamo de la obra.
Neni 160 Sfera e administrimit kolektiv të të drejtave 1. Administrimi kolektiv i të drejtave lejohet vetëm lidhur me lëndët e mbrojtura tashmë të publikuara dhe në rastet që kanë të bëjnë me: [...] 1.3. huadhënien publike të origjinaleve ose kopjeve të veprave; [...]	Artículo 160 Ámbito de actividad de la gestión colectiva de derechos 1. La gestión colectiva de derechos sólo se permite sobre las obras protegidas ya publicadas y sobre los casos que traten: [...] 1.3. préstamo público del original o de copias de obras; [...]
Neni 180 Mbrojtja e informacioneve të realizimit të të drejtave 1. Konsiderohet se një person ka shkelur të drejtat ekskluzive që mbrohet nga ky ligj kur bën një nga veprimet e mëposhtme, me të cilin nxit, mundëson, lehtëson ose fsheh shkeljet e të drejtave nga ky ligj siç janë: 1.1. heqja ose ndryshimi i cilit do informacion elektronik lidhur me administrimin e të drejtave; 1.2. riprodhimi, importi për shpërndarje, qiradhënia ose komunikimi publikut të një lënde të mbrojtur, në të cilën informacioni elektronik i administrimit të të drejtave është hequr apo ndryshuar pa autorizim përkatës.	Artículo 180 Información sobre la protección de derechos 1. Se considera que una persona ha infringido derechos exclusivos protegidos por esta Ley cuando lleva a cabo alguna de las actividades enumeradas a continuación, mediante las cuales fomenta, permite, facilita u oculta la infracción de derechos de esta Ley, como por ejemplo 1.1. supresión o modificación de cualquier información electrónica relativa a la gestión de los derechos; 1.2. reproducción, importación para distribución, préstamo o comunicación pública de una obra protegida, cuando la información electrónica de gestión de derechos haya sido suprimida o modificada sin la correspondiente autorización. 2. A los efectos del apartado 1 del presente artículo, se considera información sobre la

2. Informacion i administrimit të të drejtave në kuptimin e paragrafit 1. të këtij neni konsiderohet çdo informacion i futur nga ana e bartësit të të drejtës, me të cilin identifikohet lënda që është objekt i të drejtave, autori, bartësi i të drejtës, kohëzgjatja dhe kushtet e përdorimit, si dhe numrat dhe kodet e tyre përkatëse që shënohen në ekzemplarin e lëndës së mbrojtur ose që shfaqen me rastin e komunikimit të lëndës së mbrojtur.	gestión de los derechos toda la información introducida por el titular de los mismos, mediante la cual se identifica el objeto del derecho, la duración y las condiciones de utilización, y sus respectivos números y códigos firmados en el ejemplar de la obra protegida o que aparecen en el momento de la comunicación de la obra protegida.
--	--

22 REPÚBLICA DE MOLDAVIA

Ley N° 230 del 28 de julio de 2022 de Derecho de Autor y Derechos Conexos

Texto original (rumano)	Traducción automática
Articolul 3. Noțiuni principale În sensul prezentei legi, următoarele noțiuni semnifică: [...] împrumut – punere la dispoziție în scopul utilizării, pentru o perioadă limitată de timp și fără obținerea unui avantaj economic sau comercial direct sau indirect, a unei opere sau a unui obiect de drept conex, atunci când aceasta se realizează prin intermediul unor unități accesibile publicului; [...] închiriere – punere la dispoziție în scopul utilizării, pentru o perioadă limitată de timp și pentru obținerea unui avantaj economic sau comercial, direct sau indirect, a unei opere sau a unui obiect de drept conex;	Artículo 3 Nociones principales En la presente Ley se utilizan los siguientes términos: [...] Préstamo - puesta a disposición para su uso, por un período limitado de tiempo y sin beneficio económico o comercial directo o indirecto, de una obra o prestación objeto de derechos conexos, cuando se realice a través de establecimientos accesibles al público; [...] Alquiler: puesta a disposición para su uso, durante un período limitado y con fines de beneficio económico o comercial directo o indirecto, de una obra o prestación objeto de derechos conexos;
Articolul 11. Drepturile patrimoniale Autorul sau titularul dreptului de autor, cu excepția autorului unui program pentru calculator, ale cărui drepturi patrimoniale exclusive sunt definite la art. 25, și a autorului bazei de date, ale cărui drepturi exclusive sunt definite la art. 48, are dreptul patrimonial exclusiv să permită sau să interzică utilizarea operei sale, inclusiv prin: - reproducerea operei - distribuirea operei; - închirierea operei, cu excepția operelor de arhitectură și a operelor de artă aplicată;	Artículo 11. Derechos patrimoniales El autor u otro titular de derecho de autor, con excepción del autor de un programa informático cuyos derechos patrimoniales exclusivos se definen en el artículo 25 o del autor de una base de datos cuyos derechos exclusivos se definen en el artículo 48, tiene el derecho exclusivo de autorizar o prohibir la utilización de su obra, incluso mediante: - retraducción de la obra; - distribución de la obra; - alquiler de la obra, a excepción de las obras

d. împrumutul operei; e. importul exemplarelor operei în vederea distribuirii, inclusiv al exemplarelor confecționate cu consimțământul autorului sau al titularului dreptului de autor; f. comunicarea publică a operei; g. punerea la dispoziția publicului a operei; h. radiodifuzarea operei; i. retransmiterea prin cablu a operei; j. retransmisia operei; k. realizarea de opere derivate (traduceri, adaptări, aranjamente, transformări sau modificări ale operei).	arquitectónicas y las obras de artes aplicadas; d) préstamo de la obra; e) la importación de copias de la obra para su distribución, incluidas las copias realizadas con el consentimiento del autor u otro titular del derecho de autor; f) comunicación al público de la obra; g) poner la obra a disposición del público; h) difusión de la obra; i) retransmisión por cable de la obra; j) retransmisión de la obra; k) la realización de obras derivadas, traducciones, adaptaciones, arreglos, transformaciones o modificaciones de la obra).
Articolul 19. Opera audiovizuală [...] (9) Prin contractele încheiate între autorii operei audiovizuale și producător, în lipsa unei prevederi contrare, se prezumă că aceștia, cu excepția autorilor muzicii special create, îi cedează producătorului drepturile patrimoniale exclusive privind utilizarea operei în ansamblul său, prevăzute la art. 11, precum și dreptul de a autoriza dublarea și subtitrarea, în schimbul unei remunerații echitabile. În cazul drepturilor exclusive de închiriere și împrumut se aplică dispozițiile art. 81. (10) În lipsa unei prevederi contrare, interpreții care au participat la realizarea unei opere audiovizuale se prezumă că cedează producătorului acesteia, în schimbul unei remunerații echitabile, drepturile exclusive de reproducere, distribuire și import, precum și drepturile de închiriere și împrumut, în condițiile art. 81. [...] (13) În condițiile art. 36, producătorul este obligat să remită autorilor, periodic, situația încasărilor percepute după fiecare mod de utilizare. Autorii primesc remunerațiile	Artículo 19. Obra audiovisual [...] 9) Mediante los contratos celebrados entre los autores de la obra audiovisual y el productor, salvo estipulación en contrario, se presumirá que, a excepción de los autores de música especialmente creada, se ceden al productor los derechos exclusivos de utilización de la obra en su conjunto, previsto en el artículo 11, y el derecho de autorizar el doblaje y la subtitulación, a cambio de una remuneración equitativa. Las disposiciones del artículo 81 serán de aplicación a los derechos exclusivos de alquiler y préstamo. 10) Salvo disposición en contrario, se presumirá que los artistas intérpretes o ejecutantes que hayan participado en la producción de una obra audiovisual ceden a su productor, a cambio de una remuneración equitativa, los derechos exclusivos de reproducción, distribución e importación, así como los derechos de alquiler y préstamo, de conformidad con el artículo 81. [...] 13) En las condiciones previstas en el artículo 36, el productor estará obligado a

cuvinte fie prin intermediul producătorului, fie direct de la utilizatori, fie prin organizațiile de gestiune colectivă, pe baza contractelor generale încheiate de acestea cu utilizatorii. Pentru dreptul de închiriere sau împrumut, autorii primesc remunerația conform prevederilor art. 81.	enviar periódicamente a los autores el estado de los ingresos percibidos después de cada modalidad de utilización. Los autores percibirán las remuneraciones que les correspondan bien a través del productor, bien directamente de los usuarios, bien a través de las entidades de gestión colectiva, en base a los contratos generales celebrados por éstas con los usuarios. Por el derecho de alquiler y el derecho de préstamo, los autores percibirán una remuneración de conformidad con lo dispuesto en el artículo 81.
Articolul 42. Drepturile patrimoniale exclusive ale interpreților (1) Interpretul are dreptul patrimonial exclusiv de a autoriza sau de a interzice următoarele: [...] e) împrumutul interpretării sau al execuției sale fixate; [...] (3) În vederea exercitării drepturilor patrimoniale exclusive privind autorizarea prevăzută la alin. (1), interpreții care participă, în mod colectiv, la aceeași interpretare ori execuție, cum ar fi membrii unui grup muzical, ai unui cor, ai unei orchestre, ai unui corp de balet sau ai unei trupe teatrale, trebuie să împuternicească, în scris, un reprezentant dintre ei cu acordul majorității membrilor. (4) Sunt exceptați de la prevederile alin. (3) regizorul, dirijorul și soliștii. (5) În cazul în care un interpret a transmis, prin contract de cesiune, unui producător de fonograme, videograme sau de opere audiovizuale dreptul său de închiriere sau împrumut prevăzut la alin. (1) lit. d) și e), interpretul își păstrează dreptul la o remunerație echitabilă, asupra căreia părțile vor conveni de comun acord. [...]	Artículo 42. Derechos patrimoniales exclusivos de los artistas intérpretes o ejecutantes 1) El artista intérprete o ejecutante gozará del derecho exclusivo de autorizar o prohibir lo siguiente [...] e) el préstamo de la prestación o ejecución fijada; [...] 3) A efectos del ejercicio de los derechos exclusivos a la autorización prevista en el apartado 1), los artistas intérpretes o ejecutantes que participen colectivamente en la misma actuación o ejecución, como los miembros de un grupo musical, coro, orquesta, ballet o banda teatral, designarán por escrito a un representante de entre ellos, con el consentimiento de la mayoría de los miembros. 4) El director, el director de orquesta y los solistas estarán exentos de lo dispuesto en el apartado 3). 5) Cuando un artista intérprete o ejecutante haya cedido, mediante contrato de cesión, a un productor de fonogramas, videogramas u obras audiovisuales su derecho de alquiler y préstamo previsto en el apartado 1)d) y e), el artista intérprete o ejecutante conservará el derecho a una remuneración equitativa, que las partes acordarán de mutuo acuerdo. [...]

Articolul 43. Drepturile producătorilor de fonograme Producătorul de fonograme are dreptul patrimonial exclusiv de a autoriza sau de a interzice următoarele: [...] d) împrumutul propriilor fonograme; [...]	Artículo 43. Derechos de los productores de fonogramas El productor de fonogramas gozará del derecho exclusivo de autorizar o prohibir lo siguiente: [...] d) el préstamo de sus propios fonogramas; [...]
Articolul 45. Drepturile organizațiilor de radiodifuziune și televiziune (1) Organizațiile de radiodifuziune și de televiziune au dreptul patrimonial exclusiv de a autoriza, cu obligația pentru cel autorizat de a menționa denumirile organizațiilor, sau de a interzice următoarele: [...] h) împrumutul propriilor emisiuni și servicii de programe de radiodifuziune sau de televiziune fixate pe orice fel de suport; [...]	Artículo 45. Derechos de los organismos de radiodifusión y televisión 1) Los organismos de radiodifusión y televisión tendrán el derecho exclusivo de autorizar, con la obligación para la persona autorizada de mencionar los nombres de los organismos, o prohibir lo siguiente [...] h) el préstamo de sus propias emisiones y servicios de difusión de programas de radio o televisión fijados en cualquier soporte; [...]
Articolul 50. Dreptul sui generis. Obiectul protecției (1) Producătorul unei baze de date care dovedește că a făcut o investiție substanțială din punct de vedere calitativ și/sau cantitativ în obținerea, verificarea sau prezentarea conținutului ei are dreptul să interzică extragerea și/sau reutilizarea conținutului integral ori a unei părți substanțiale, evaluate calitativ și/sau cantitativ, a acelei baze de date. (2) Împrumutul public al unei baze de date nu este un act de extragere sau de reutilizare. [...]	Artículo 50. El derecho sui géneris. Objeto de la protección. 1) El productor de una base de datos que demuestre que ha realizado cualitativa o cuantitativamente una inversión sustancial en la obtención, verificación o presentación de su contenido tendrá derecho a prohibir la extracción o reutilización de la totalidad o de una parte sustancial de dicha base de datos, evaluada cualitativa o cuantitativamente. 2) El préstamo público de una base de datos no es un acto de extracción o reutilización. [...]
Articolul 58. Excepții în beneficiul persoanelor nevăzătoare, cu deficiențe de vedere sau cu dificultăți de citire a materialelor imprimate (1) Sunt permise, fără consimțământul autorului sau al titularilor de drepturi și fără	Artículo 58. Excepciones a favor de las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso 1) Se autoriza la reproducción, distribución, comunicación al público, radiodifusión,

plata vreunei remunerații, reproducerea, distribuirea, comunicarea publică, punerea la dispoziția publicului, radiodifuzarea, închirierea și împrumutul unei opere în beneficiul persoanelor nevăzătoare, cu deficiențe de vedere sau cu dificultăți de citire a materialelor imprimate și fiind de natură necomercială, în scopul: a) realizării de către o persoană beneficiară sau o persoană care acționează în numele acesteia a unui exemplar în format accesibil al unei opere sau al unui alt obiect protejat prin drept de autor sau drepturi conexe la care persoana beneficiară are acces în mod legal, pentru uzul exclusiv al persoanei beneficiare; b) realizării de către o entitate autorizată a unui exemplar în format accesibil al unei opere sau al unui alt obiect protejat prin drept de autor sau drepturi conexe la care persoana beneficiară are acces în mod legal sau în scopul comunicării publice, punerii la dispoziția publicului, distribuirii ori împrumutului, fără scop lucrativ, al unui exemplar în format accesibil către o persoană beneficiară sau o altă entitate autorizată pentru utilizarea exclusivă de către o persoană beneficiară. [...]	puesta a disposición del público, alquiler y préstamo de una obra en beneficio de personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso y sin carácter comercial, sin el consentimiento del autor o del titular de los derechos y sin pago de remuneración alguna, con el fin de: a) la realización, por parte de una persona beneficiaria o de una persona que actúe en su nombre, de una copia en formato accesible de una obra o prestación protegida por derecho de autor o derechos conexos a los que dicha persona tenga acceso legítimo para su uso exclusivo; b) realización por una entidad autorizada de una copia en formato accesible de una obra o prestación protegida por derecho de autor o derechos conexos a la que la persona beneficiaria tenga acceso legal, o comunicación al público, puesta a disposición del público, distribución o préstamo de una copia en formato accesible a una persona beneficiaria u a una entidad autorizada sin ánimo de lucro para el uso exclusivo de una persona beneficiaria. [...]
Secțiunea 1 Gestiunea colectivă obligatorie Articolul 70. Obiectul gestiunii (1) Gestiunea colectivă obligatorie presupune gestionarea dreptului de autor și a drepturilor conexe doar prin intermediul organizației de gestiune colectivă desemnată colector, în condițiile art. 103. (2) Sunt gestionate colectiv obligatoriu următoarele drepturi: [...] h) dreptul la remunerație echitabilă pentru împrumut public, conform prevederilor art. 77;	Sección 1 Gestión colectiva obligatoria Artículo 70. Objeto de la gestión 1) La gestión colectiva obligatoria implica la gestión del derecho de autor y derechos conexos únicamente a través de la entidad de gestión colectiva designada como recaudadora, de conformidad con el artículo 103. 2) Los siguientes derechos serán de gestión colectiva obligatoria: [...] h) derecho a una remuneración equitativa por préstamo público, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 77;

[...]	[...]
Articolul 77. Dreptul la remunerație echitabilă pentru împrumut public (1) Împrumutul efectuat prin biblioteci nu necesită autorizare din partea autorului sau titularului dreptului de autor, dar dă acestuia dreptul la o remunerație echitabilă. Acest drept nu poate face obiectul unei renunțări. (2) Remunerația echitabilă prevăzută la alin. (1) nu se datorează în cazul în care împrumutul este realizat prin bibliotecile din instituțiile de învățământ, definite conform Legii nr. 160/2017 cu privire la biblioteci. (3) Quantumul remunerațiilor se stabilește prin hotărâre de Guvern, iar colectarea acestora se realizează conform dispozițiilor art. 103 și 104.	Artículo 77. Derecho a una remuneración equitativa por los préstamos públicos 1) No se exigirá autorización del autor o del titular del derecho de autor para el préstamo por parte de las bibliotecas, pero éste tendrá derecho a una remuneración equitativa. Este derecho es irrenunciable. 2) La remuneración equitativa prevista en el apartado 1) no se devengará cuando el préstamo se realice a través de bibliotecas de instituciones educativas, definidas de conformidad con la Ley nº 160/2017 de Bibliotecas. 3) La cuantía de la remuneración se determinará por decisión del Gobierno, y su cobro se efectuará de conformidad con lo dispuesto en los artículos 103 y 104.
Articolul 81. Dreptul la remunerație echitabilă, rezervat autorilor și interpreților după cesionarea drepturilor exclusive de închiriere sau împrumut (1) Autorul sau interpretul păstrează dreptul de a obține o remunerație echitabilă în cazul în care a transmis, prin contract de cesiune, drepturile exclusive de închiriere sau împrumut către un producător de fonograme, de videograme sau de opere audiovizuale. (2) Dreptul de a obține o remunerație echitabilă nu poate face obiectul unei renunțări din partea autorilor sau interpreților, în calitate de beneficiari. (3) Autorii și interpreții vor primi remunerațiile cuvenite fie direct de la producători, conform contractelor încheiate cu aceștia, fie de la utilizatori numai prin organizațiile de gestiune colectivă, conform contractelor dintre beneficiarii remunerației și producători.	Artículo 81. Derecho a una remuneración equitativa reservado a los autores e intérpretes tras ceder sus derechos exclusivos de alquiler o préstamo 1) Cuando un autor o un artista intérprete o ejecutante haya cedido, mediante contrato de cesión, sus derechos exclusivos de alquiler o préstamo a un productor de fonogramas, videogramas u obras audiovisuales, conservará el derecho a obtener una remuneración equitativa. 2) El derecho a obtener una remuneración equitativa es irrenunciable para los autores o artistas intérpretes o ejecutantes, en su calidad de beneficiarios. 3) Los autores e intérpretes percibirán la remuneración debida bien directamente de los productores, según los contratos celebrados con ellos, bien de los usuarios, únicamente a través de las organizaciones de gestión colectiva, según los contratos celebrados entre los beneficiarios de la remuneración y los productores.

23 MACEDONIA DEL NORTE

[Ley de Derecho de Autor y Derechos Conexos de 2010](#)

Versión original (macedonio)	Traducción automática
Пуштање во промет	Distribución

Член 29 (1) Пуштање во промет, во смисла на овој закон, е понудување на јавноста заради продажба или друг вид пренос на сопственичкото право или на правото на владение на оригиналот или на примероците на делото, вклучувајќи го и увозот и изнајмувањето, а го опфаќа и правото на надоместок од послугата, определена со овој закон. (2) Увоз, во смисла на овој закон, е внесување на домашен пазар на оригинали или примероци на авторско дело заради натамошен промет, за комерцијална цел. (3) Изнајмување, во смисла на овој закон, е давање на користење оригинал или примерок на авторско дело на определено време, заради непосредна или посредна имотна корист. Изнајмувањето не се однесува на изградени дела на архитектурата и на оригинали и примероци на дела од применетата уметност и дизајнот. (4) Послуга, во смисла на овој закон, е давање на користење авторско дело, на определено време, без остварување непосредна или посредна имотна корист преку организации до кои јавноста има пристап. (5) Правото на пуштање во промет на територијата на Република Македонија се исцрпува со првата продажба или со друг вид прв пренос на правото на сопственост на оригинал или примерок од авторско дело, што се врши од страна на носител на правото или со негова согласност. Исцрпувањето не се однесува на правата на увоз, на изнајмување и на послуга.	Artículo 29 1) Se entenderá por distribución, en el sentido de la presente Ley, la puesta a disposición del público de un original o de una copia de la obra, con fines de venta u otra forma de transferencia del derecho de propiedad o del derecho de posesión, incluidas la importación y el alquiler, y cubriendo el derecho de remuneración por préstamo previsto en la presente Ley. 2) Se entenderá por importación, en el sentido de la presente Ley, la comercialización en el mercado nacional de originales o copias de una obra protegida por el derecho de autor destinada a su posterior circulación con fines comerciales. 3) Se entenderá por alquiler, en el sentido de la presente Ley, la puesta a disposición para su uso de un original o una copia de una obra protegida por el derecho de autor durante un período de tiempo limitado, para obtener un beneficio económico directo o indirecto. El alquiler no se aplicará a las obras de arquitectura construidas ni a los originales y copias de obras de artes aplicadas y diseño. 4) Por préstamo, en el sentido de la presente Ley, se entenderá la puesta a disposición para su uso de una obra protegida por el derecho de autor, durante un período de tiempo limitado, por organizaciones accesibles al público, sin obtener un beneficio económico directo o indirecto. 5) El derecho de distribución en el territorio de la República de Macedonia se agotará con la primera venta u otra forma de primera transferencia del derecho de propiedad de un original o copia de una obra protegida por derecho de autor, realizada por el titular del derecho o con su consentimiento. El agotamiento no se aplicará a los derechos de importación, alquiler y préstamo.
---	---

Право на надоместок Член 50 (1) Авторот има право на надоместок од послуга на оригинал или примероци на неговото авторско дело. (2) Правото на послуга од ставот (1) на овој член не се однесува на архитектонски објекти, на дела од применетата уметност и дизајнот, како и на дела што меѓусебно ги позајмуваат организациите од ставот (4) на овој член. (3) Надоместокот од ставот (1) на овој член го плаќа организацијата што ја врши послугата. (4) Од обврската за плаќање надоместок од ставот (1) на овој член се изземени јавните установи од областа на науката, културата и образованието (библиотеки, кинотеки, научни и образовни установи). (5) Авторот не може да се откаже од правото на надоместок од ставот (1) на овој член.	Derecho de remuneración Artículo 50 1) El autor tendrá derecho a una remuneración por el préstamo de un original o una copia de su obra protegida por el derecho de autor. 2) El derecho de préstamo previsto en el apartado 1 del presente artículo no se aplicará a las estructuras arquitectónicas, a las obras de artes aplicadas y de diseño, ni a las obras prestadas mutuamente por las organizaciones en virtud del apartado 4 del presente artículo. 3) La remuneración prevista en el apartado 1 del presente artículo correrá a cargo de la organización que lleve a cabo el préstamo. 4) Las instituciones públicas del ámbito de la ciencia, la cultura y la educación bibliotecas, archivos cinematográficos, instituciones científicas y educativas estarán exentas de la obligación de pago de la remuneración prevista en el apartado 1 del presente artículo. 5) El autor no podrá renunciar al derecho de remuneración previsto en el apartado 1 del presente artículo.
Права на авторот Член 96 Авторот на компјутерска програма, доколку со овој закон поинаку не е определено, има исклучиво материјално право да ја користи програмата и да дозволува или забранува користење на програмата за: 1. умножување, како и внесување, прикажување, користење, пренесување или чување на компјутерска програма, доколку овие дејствија наложуваат такво умножување; 2. преведување, адаптирање или која било друга преработка, како и умножување на резултатите од таа преработка, без да се повредат правата на лицето кое ја извршило таквата преработка и 3. пуштање во промет, како и за послуга на оригиналот од компјутерската програма или	Derechos del autor Artículo 96 Salvo disposición en contrario de la presente Ley, el autor del programa informático tendrá el derecho económico exclusivo de utilizar el programa y de autorizar o prohibir la utilización del programa para: 1. La reproducción, así como la carga, visualización, ejecución, transmisión o almacenamiento del programa informático, en la medida en que estos actos requieran dicha reproducción; 2. La traducción, arreglo o cualquier otra adaptación, así como la reproducción de sus resultados, sin perjuicio de los derechos de la persona que haya realizado dicha adaptación; o 3. La distribución, así como préstamo, del original o de las copias del programa informático en cualquier forma.

нејзините примероци во каква било форма.	
--	--

24 RUMANÍA

[Ley nº 8 de 14 de marzo de 1996 de Derecho de autor y Derechos Conexos \(modificada hasta la Ley nº 69/2022\)](#)

Texto original (rumano)	Traducción automática
Articolul 18 (1) Prin împrumut, în sensul prezentei legi, se înțelege punerea la dispoziție spre utilizare, pentru un timp limitat și fără un avantaj economic sau comercial direct ori indirect, a unei opere prin intermediul unei instituții care permite accesul publicului în acest scop. (2) Împrumutul efectuat prin biblioteci nu necesită autorizarea autorului și dă dreptul acestuia la o remunerație echitabilă. Acest drept nu poate face obiectul unei renunțări. (3) Remunerația echitabilă prevăzută la alin. (2) nu se datorează în cazul în care împrumutul este realizat prin bibliotecile instituțiilor de învățământ și prin bibliotecile publice cu acces gratuit. (4) Împrumutul unor opere fixate în înregistrări sonore sau audiovizuale nu poate avea loc decât după 6 luni de la prima distribuie a operei. (5) Dreptul de împrumut nu se epuizează odată cu prima vânzare sau cu primul transfer de drept de proprietate asupra originalului ori a copiilor unei opere, pe piață, efectuat sau consimțit de titularul de drepturi.	Artículo 18 1) Por préstamo, en el sentido de la presente Ley, se entiende la puesta a disposición para su uso, durante un tiempo limitado y sin ventaja económica o comercial directa o indirecta, de una obra a través de una institución que permita el acceso público con este fin. 2) El préstamo a través de bibliotecas no requiere la autorización del autor y le da derecho a una remuneración equitativa. Este derecho es irrenunciable. 3) La remuneración equitativa prevista en el apartado 2) no será exigible si el préstamo se realiza a través de las bibliotecas de los centros de enseñanza y de las bibliotecas públicas de libre acceso. 4) El préstamo de obras fijadas en grabaciones sonoras o audiovisuales no podrá efectuarse hasta 6 meses después de la primera distribución de la obra. 5) El derecho de préstamo no se agotará con la primera venta o la primera transmisión de propiedad del original o de los ejemplares de una obra, en el mercado, efectuada o consentida por el titular de los derechos.

25 SERBIA

[Ley de Derecho de Autor y Derechos Conexos](#) (Boletín Oficial de la República de Serbia N.º 104/2009, 99/2011, 119/2012, 29/2016 y 66/2019)

Texto original (serbio)	Traducción automática
4.2.2. Право стављања примерака дела у промет Члан 21. Аутор има искључиво право да другоме забрани или дозволи стављање у промет оригинала или умножених* примерака	4.2.2. Derecho a poner en circulación ejemplares de la obra Artículo 21 El autor tiene el derecho exclusivo de prohibir o permitir que otros pongan en circulación los ejemplares originales o

свог дела, продајом или другим начином преноса својине.* Стављање примерака дела у промет обухвата и: 1) нуђење примерака дела ради стављања у промет; 2) складиштење примерака дела ради стављања у промет; 3) увоз примерака дела. Право аутора на стављање примерака дела у промет не делује према оном власнику примерка дела који је тај примерак легално прибавио у Републици Србији од аутора или од ауторовог правног следбеника (исцрпљење права). Власник може слободно отуђити примерак дела који је легално прибавио од аутора или ауторовог правног следбеника * Службени гласник РС, број 99/2011	duplicados* de su obra, mediante venta u otro medio de transmisión de la propiedad*. La puesta en circulación de ejemplares de la obra también incluye: 1) la puesta a la venta ejemplares de la obra; 2) el almacenamiento de copias de la obra para su venta; 3) la importación de ejemplares de obras. El derecho del autor a poner en circulación ejemplares de la obra no se aplica al propietario del ejemplar de la obra que haya obtenido dicho ejemplar legalmente del autor o del sucesor legal del autor (agotamiento de los derechos) dentro de la República de Serbia. El propietario puede enajenar libremente un ejemplar de la obra que haya obtenido legalmente del autor o del sucesor legal del autor. *Boletín Oficial de la República de Serbia, n.º 99/2011
4.2.3. Право давања примерака дела у закуп Члан 22. Аутор има искључиво право да другоме забрани или дозволи давање оригинала или умножених примерака свог дела у закуп. Давање у закуп, у смислу овог закона, је давање оригинала или умножених примерака дела другоме на коришћење на ограничено време у сврху остваривања непосредне или посредне имовинске користи.* Ако аутор уступи произвођачу фонограма, односно видеограма своје право из става 1. овог члана он задржава право на правичну накнаду од давања у закуп примерака ауторског дела (дела забележеног на видео касети, аудио касети, компакт диску и сл.). Аутор се не може одрећи права на накнаду из става 2. овог члана.	4.2.3. Derecho de alquiler de copias de una obra Artículo 22. El autor tiene el derecho exclusivo de prohibir o permitir a otra persona el alquiler del original o copias de su obra. El alquiler, en el sentido de esta Ley, es la cesión del original o copias de una obra a otra persona para su uso durante un período limitado de tiempo con el fin de obtener un beneficio patrimonial directo o indirecto.*. Si el autor cede al productor de un fonograma o videograma el derecho que le confiere el apartado 1 del presente artículo, conservará el derecho a una remuneración equitativa por el alquiler de copias de la obra del autor (obra grabada en una cinta de vídeo, casete de audio, disco compacto, etc.). El autor no podrá renunciar al derecho a remuneración del apartado 2 del presente artículo.

Право из става 1. овог члана се не исцрпљује продајом или другим радњама стављања у промет оригинала или умножених примерака дела.* *Службени гласник РС, број 99/2011	El derecho a que se refiere el apartado 1 del presente artículo no se extinguirá por la venta u otros actos de puesta en el mercado del original o de las copias de la obra*. *Boletín Oficial de la República de Serbia, nº 99/2011
--	--

26 TÜRKİYE

[Ley de Obras Intelectuales y Artísticas](#) 5/12/1951

Texto original (turco)	Traducción automática
c) Yayma hakkı: Madde 23 – (Değişik: 21/2/2001 -4630/14 md.) Bir eserin aslını veya çoğaltılmış nüshalarını, kiralamak, ödünç vermek, satışa çıkarmak veya diğer yollarla dağıtmak hakkı münhasıran eser sahibine aittir. Eser sahibinin izniyle yurt dışında çoğaltılmış nüshaların yurt içine getirilmesi ve bunlardan yayma yoluyla faydalanma hakkı münhasıran eser sahibine aittir. Yurt dışında çoğaltılmış nüshalar her ne surette olursa olsun eser sahibinin ve/veya eser sahibinin iznini haiz yayma hakkı sahibinin izni olmaksızın ithal edilemez. Kiralama ve kamuya ödünç verme yetkisi eser sahibinde kalmak kaydıyla, belirli nüshaların hak sahibinin yayma hakkını kullanması sonucu mülkiyeti devredilerek ülke sınırları içinde ilk satışı veya dağıtımı yapıldıktan sonra bunların yeniden satışı eser sahibine tanınan yayma hakkını ihlal etmez. Bir eserin veya çoğaltılmış nüshalarının kiralanması veya ödünç verilmesi şeklinde yayımı, eser sahibinin çoğaltma hakkına zarar verecek şekilde, eserin yaygın kopyalanmasına yol açamaz. Bu maddenin uygulanmasına ilişkin usul ve esaslar Kültür Bakanlığınca hazırlanacak bir yönetmelikle düzenlenir.	c) Derecho de distribución: Artículo 23 - (Modificado: 21/2/2001 -4630/14 art.) El derecho a alquilar, prestar, poner a la venta o distribuir por otros medios las copias originales o reproducidas de una obra corresponde exclusivamente al autor. El derecho a introducir en el país copias reproducidas en el extranjero con permiso del autor, y a beneficiarse de ellos mediante su distribución, pertenece exclusivamente al autor. Las copias reproducidas en el extranjero no pueden importarse en modo alguno sin la autorización del autor y/o del titular del derecho de distribución que cuente con la autorización del autor. Siempre que el derecho de alquiler y préstamo al público siga perteneciendo al autor, la reventa de determinadas copias después de la primera venta o distribución dentro de las fronteras del país se realiza mediante transferencia de propiedad como resultado del titular del derecho a distribuir y la reventa de estas copias no viola el derecho a distribuir concedido al autor. La difusión de una obra o de sus copias reproducidas mediante alquiler o préstamo no puede dar lugar a una copia generalizada de la obra de forma que se perjudique el derecho de reproducción del autor. Los procedimientos y principios relativos a la aplicación del presente artículo se regularán mediante un reglamento que elaborará el Ministerio de Cultura.

27 UCRANIA

Ley nº 2811-IX de Derecho de Autor y Derechos Conexos

Texto original (ucraniano)	Traducción automática
Стаття 1. Визначення термінів [...] 38) позичка - надання у користування (у тому числі у визначений спосіб) примірника твору, фонограми, відеограми на встановлений строк, за умови що такі дії не мають самостійного економічного значення; [...] 42) прокат - надання у користування (у тому числі визначеним способом) примірника твору, фонограми, відеограми на встановлений строк з метою	Artículo 1 [...] 38) préstamo - disposición para el uso (incluso de una manera determinada) de una copia de una obra, fonograma, videograma durante un período determinado, siempre que tales acciones no tengan una significación económica independiente; [...] 42) alquiler: disposición para el uso (incluso de una manera determinada) de una copia de una obra, fonograma, videograma durante un período de tiempo determinado con el fin de obtener un beneficio comercial directo o indirecto;
Стаття 24. Вільне використання твору бібліотеками, музеями з відкритим доступом для відвідувачів, архівами або організаціями із збереження фондів аудіо-, відеозаписів 1. Допускається без дозволу суб'єкта авторського права та безоплатно відтворення, у тому числі репрографічне відтворення твору бібліотеками, музеями з відкритим доступом для відвідувачів, архівами або організаціями із збереження фондів аудіо-, відеозаписів, за таких умов: 1) у разі, якщо відтворюваним твором є окрема опублікована стаття та інші невеликі за обсягом твори чи уривки з письмових творів (крім комп'ютерної програми чи бази даних), з ілюстраціями або без них, і коли це відтворення здійснюється за запитами фізичних осіб, за умови що: бібліотеки, музеї з відкритим доступом для відвідувачів, архіви або організації із збереження фондів аудіо-, відеозаписів мають достатні підстави вважати, що копія відтвореного твору використовуватиметься з метою	Artículo 24. Utilización gratuita de una obra por bibliotecas, museos de libre acceso para los visitantes, archivos u organizaciones para la conservación de grabaciones de audio y vídeo. 1. La reproducción, incluida la reproducción reprográfica de una obra por parte de bibliotecas, museos de libre acceso para los visitantes, archivos u organizaciones para la conservación de grabaciones de audio y video, está permitida sin el permiso del titular del derecho de autor y de forma gratuita, en las siguientes condiciones: 1) si la obra reproducida es un artículo publicado por separado y otras obras de pequeño formato o extractos de obras escritas (excepto un programa informático o una base de datos), con o sin ilustraciones, y cuando esta reproducción se realice a petición de particulares, siempre que: las bibliotecas, museos de libre acceso para los visitantes, archivos u organizaciones para la conservación de grabaciones de audio y vídeo tengan motivos suficientes para creer que la copia de la obra reproducida se utilizará

навчання, наукового або приватного дослідження; обсяг такого відтворення відповідає визначеній меті; відтворення твору не має систематичного характеру. При цьому бібліотеки, архіви та музеї мають право на відшкодування господарських витрат, пов'язаних із наданням послуг на передбачене цією частиною відтворення твору; 2) у разі, якщо відтворення здійснюється в будь-якому форматі та на будь-якому носії для збереження або заміни загубленого, пошкодженого чи непридатного примірника твору з фонду бібліотек, музеїв з відкритим доступом для відвідувачів, архівів або організацій із збереження фондів аудіо-, відеозаписів, або для відновлення загубленого, пошкодженого чи непридатного оригіналу чи копії твору з фонду аналогічних установ, організацій, надання такого примірника іншій установі чи організації, за умови що виготовлення відповідного примірника іншим шляхом неможливе і примірник виготовляється в обсязі, необхідному для такого збереження. 2. Допускається без дозволу суб'єкта авторського права позичка некомерційними бібліотеками правомірно опублікованих примірників творів у друкованому вигляді, крім примірників комп'ютерних програм, баз даних. 3. Допускається без дозволу суб'єкта авторського права позичка некомерційними бібліотеками копії правомірно опублікованого твору, крім копій комп'ютерних програм, баз даних, за таких умов: 1) надання одночасно доступу лише до однієї копії цього твору; 2) розповсюдження дії цієї частини лише на твори, щодо яких відсутні умови використання на підставі публічного ліцензійного договору	con fines educativos, científicos o de investigación privada; el alcance de dicha reproducción corresponda a la finalidad especificada; la reproducción de la obra no sea sistemática. En este caso, las bibliotecas, archivos y museos tienen derecho al reembolso de los gastos económicos relacionados con la prestación de servicios para la reproducción de la obra prevista en esta parte; 2) si la reproducción se realiza en cualquier formato y soporte para la conservación o sustitución de una copia perdida, dañada o inutilizable de la obra de la colección de bibliotecas, museos con acceso abierto al público, archivos u organizaciones para la conservación de grabaciones de audio y vídeo, o para la restauración de un original o copia perdida, dañada o inutilizable de la obra de la colección de instituciones, organizaciones similares, proporcionando dicha copia a otra institución u organización, siempre que la producción de la copia correspondiente por otros medios sea imposible y la copia se produzca en el volumen necesario para dicha conservación. 2. Está permitido, sin el permiso del titular del derecho de autor, el préstamo por bibliotecas no comerciales de copias de obras legalmente publicadas en forma impresa, con excepción de las copias de programas informáticos y bases de datos. 3. Se permite, sin autorización del titular del derecho de autor, el préstamo por bibliotecas no comerciales de ejemplares de obras legalmente publicadas, con excepción de los ejemplares de programas informáticos y bases de datos, en las siguientes condiciones: 1) proporcionar acceso a un solo ejemplar de esta obra a la vez; 2) ampliar el ámbito de aplicación de esta parte únicamente a las obras
---	--

на використання об'єктів авторського права; 3) відсутність можливості у користувача користуватися копією твору за межами терміну надання копії твору у позичку. 4. Допускається без дозволу суб'єкта авторського права та безоплатно інтерактивне надання доступу до твору в електронній (цифровій) формі за допомогою терміналів у приміщенні бібліотек, музеїв з відкритим доступом для відвідувачів, архівами або організаціями із збереження фондів аудіо-, відеозаписів, за запитом фізичної особи з метою навчання, наукового або приватного дослідження за таких умов: 1) виключення можливості створення копій цього твору для використання поза приміщенням закладів, зазначених у цьому пункті; 2) надання одночасно доступу лише до однієї копії цього твору. 5. Допускається без дозволу суб'єкта авторського права та безоплатно публічний показ оригіналів творів образотворчого та/або ужиткового мистецтва музеями, в яких вони зберігаються. 6. Діяльність бібліотек, музеїв з відкритим доступом для відвідувачів, архівами або організаціями із збереження фондів аудіо-, відеозаписів вважається некомерційною, у тому числі якщо цією організацією стягується плата, розмір якої не перевищує суму, необхідну для відшкодування господарських витрат, пов'язаних з наданням послуг на передбачені цією статтею відтворення, позичку та інтерактивним наданням доступу до твору, або вказані послуги надаються безоплатно.	para las que no existan condiciones de uso sobre la base de un acuerdo 3) en el caso de licencia pública para la utilización de objetos protegidos por derecho de autor, el usuario no podrá utilizar una copia de la obra más allá del plazo del préstamo. 4. Se permite, sin permiso del titular del derecho de autor y de forma gratuita, proporcionar acceso interactivo a una obra en formato electrónico (digital) utilizando terminales en los locales de bibliotecas, museos con acceso abierto para visitantes, archivos u organizaciones para la conservación de grabaciones de audio y vídeo, a petición de un particular con fines educativos, científicos o de investigación privada en las siguientes condiciones: 1) excluyendo la posibilidad de crear copias de esta obra para su uso fuera de los locales de las instituciones especificadas en este apartado; 2) proporcionar acceso a una sola copia de esta obra a la vez. 5. Se permite, sin autorización del titular del derecho de autor, la exposición pública y gratuita de originales de obras de bellas artes o artes aplicadas por parte de los museos en los que estén depositados. 6. Las actividades de bibliotecas, museos con acceso abierto para visitantes, archivos u organizaciones para la conservación de grabaciones de audio y vídeo se considerarán no comerciales, incluso si esta organización cobra una tasa cuyo importe no supera la cantidad necesaria para reembolsar los costos económicos asociados a la prestación de los servicios de reproducción, préstamo y suministro interactivo de acceso a la obra previstos en este artículo, o los servicios especificados se prestan de forma gratuita.
---	--